

**Mi,
Slovenci
v Italiji**

**Noi,
sloveni
in Italia**

**We,
the Slovenes
in Italy**



SLOVENSKA KULTURNO-GOSPODARSKA ZVEZA
UNIONE CULTURALE ECONOMICA SLOVENA



svet slovenskih organizacij
confederazione organizzazioni slovene



**Mi,
Slovenci
v Italiji**

**Noi,
sloveni
in Italia**

**We,
the Slovenes
in Italy**

10 - 15	Naselitveno območje	Area di insediamento	Area of settlement
16 - 27	Zgodovinska prisotnost	Presenza storica	Historical presence
28 - 35	Jezikovni položaj	Situazione linguistica	Linguistic situation
36 - 45	Zaščitne določbe	Norme di tutela	Protective legislation
48 - 57	Izobraževanje	Istruzione	Education
60 - 75	Družbeno in politično predstavništvo	Rappresentanza civile e politica	Civil and political representation
78 - 93	Institucije, organizacije in združenja	Istituzioni, organizzazioni e associazioni	Institutions, organisations and associations
94 - 99	Tisk, radio in televizija	Stampa, radio e televisione	Periodicals, radio and television



Slovenska narodna skupnost v Italiji je bila od vedno nerazdružljiv del Primorske. Predniki Slovencev so se v ta prostor začeli naseljevati v 6. st. po Kr., slovensko prisotnost tu pa potrjuje več rokopisov od 9. st. naprej. Skozi več stoletij smo Slovenci v tem navpičnem dvestokilometrskem pasu krojili družbeni sistem, ki se je znal z veliko mero zavesti prilagajati vsem družbenim in zgodovinskim izzivom.

Današnja podoba Slovencev v Italiji je nadvse bogata, razvejana in vitalna, kar dokazujejo vsebine te publikacije. Sistem, v katerem živimo, je razpet med dvema državama, dvema jezikoma in dvema družbama, ki jih dnevno povezujemo in skupaj ustvarjamo enkratno podobo geografskega območja, v katerem živimo.

Osamosvojitvev in demokratizacija Slovenije ter njena integracija v skupni evropski prostor so prinesle v ta del Evrope na meji med slovanskim in romanskim svetom nove priložnosti za razvoj. Tudi Slovenci, ki živimo v Italiji, jih skušamo izkoristiti s ciljem, da bomo tudi v prihodnosti ostali pomembni soustvarjalci tega prostora in hkrati ostali zvesti vrednotam, ki jih je v nas izklesala ne vedno prizanesljiva zgodovina.

Rudi Pavšič
predsednik Slovenske kulturno-gospodarske zveze (SKGZ)

Walter Bandelj
predsednik Sveta slovenskih organizacij (SSO)

La comunità nazionale slovena in Italia ha da sempre rappresentato una parte inscindibile della Primorska, una vasta regione che si estende lungo entrambi i lati del confine italo-sloveno, dal litorale verso l’entroterra. Gli antenati degli sloveni iniziarono a popolare questo territorio nel VI secolo d.C., benché la loro presenza in queste zone sia documentata da vari manoscritti solo a partire dal IX secolo. In questa fascia, lunga duecento chilometri da nord a sud, nel corso dei secoli gli sloveni hanno contribuito a plasmare un sistema sociale che, con grande consapevolezza, ha saputo far fronte alle sfide storico-sociali.

L’odierna comunità slovena in Italia è estremamente ricca, vitale e articolata, come dimostrato anche da questa pubblicazione. Il sistema in cui viviamo è scisso tra due Stati, due lingue e due sistemi sociali che quotidianamente tentiamo di integrare, modellando così un territorio geografico unico nel suo genere.

L’indipendenza, la democratizzazione e l’integrazione della Slovenia nel comune spazio europeo hanno portato nuove opportunità di sviluppo in questa parte d’Europa ai confini tra il mondo slavo e neolatino, che gli sloveni in Italia cerchiamo di cogliere per continuare a essere importanti artefici di questo territorio, rimanendo al contempo fedeli ai valori scolpiti negli animi da una storia non sempre benevola.

Rudi Pavšič
presidente dell’Unione culturale economica slovena
(Slovenska kulturno-gospodarska zveza - SKGZ)

Walter Bandelj
presidente della Confederazione delle organizzazioni slovene
(Svet slovenskih organizacij - SSO)

The Slovene national community in Italy has always been an inseparable part of the Primorska region, a sizeable area extending on both sides of the Slovene-Italian border, from the coast towards the hinterland. Slovene ancestors began settling here in the 6th century AD, and the Slovene presence in this territory is confirmed by several manuscripts dating as far back as the 9th century. This vertical two-hundred-kilometre belt has provided the setting where Slovenes established a social system that could successfully overcome all the social and historical challenges arising over the centuries.

As evident from the contents of this publication, the present-day image of Slovenes in Italy is extremely rich, diversified and vibrant. The system we live in is shared by two countries, two languages and two societies that connect daily to co-create a unique image of this geographic area.

Slovenia’s independence and democratisation, along with its integration into the common European space, have brought new development opportunities to this part of Europe, which represents the border between the Slavic and the Romance worlds. The Slovenes living in Italy are eager to seize these opportunities and contribute to the development of this geographic area while remaining faithful to the values instilled by their turbulent history.

Rudi Pavšič
President of the Slovene Cultural and Economic Association
(Slovenska kulturno-gospodarska zveza - SKGZ)

Walter Bandelj
President of the Council of Slovene Organisations
(Svet slovenskih organizacij - SSO)



Mi,
Slovenci
v Italiji

Noi,
sloveni
in Italia

We,
the Slovenes
in Italy





Naselitveno območje

Zgodovinska ali avtohtona manjšina je skupnost, ki je prepoznavna predvsem po teh značilnostih: že dolgo je prisotna na naselitvenem območju; po svojem jeziku in kulturi se razlikuje od večinskega prebivalstva; število njenih pripadnikov je nižje od števila pripadnikov večinskega prebivalstva; njeni pripadniki se zavedajo, da pripadajo manjšinski skupnosti, in vlagajo svoj trud v ohranjanje in razvoj svoje identitete; člani manjšine so navadno dvojezični, kar pomeni, da obvladajo svoj jezik in uradni jezik države, v kateri živijo.

Zgodovinske ali avtohtone manjšine so v Evropi različnih vrst, na primer:

- narodne ali nacionalne manjšine: te so običajno »podaljšek« naroda, ki živi v sosednji ali drugi državi – največkrat so to obmejne skupnosti, na primer Slovenci v Italiji;
- narodi brez države: to so narodi, ki so oblikovali idejo o lastni državi, a je iz različnih političnih in družbenih razlogov nimajo, na primer Katalonci v Španiji;
- etnične manjšine: to so skupnosti, katerih pripadnike združujeta jezik in kultura, a niso razvili političnih idej o samostojni organiziranosti ali o svoji državi, na primer Romi.

Ker je jezik po navadi ena izmed glavnih značilnosti, po katerih se manjšine razlikujejo od večine, se poleg omenjenih oznak večkrat uporablja naziv jezikovne manjšine.



Area di insediamento

Una minoranza storica o autoctona è una comunità che si contraddistingue soprattutto per le seguenti caratteristiche: la presenza di lunga data nel territorio di insediamento; la differenziazione dalla popolazione maggioritaria per lingua e cultura; una consistenza numerica inferiore a quella della maggioranza; la consapevolezza di appartenere a una comunità minoritaria e gli sforzi profusi per preservare e sviluppare la propria identità; il bilinguismo, ovvero il fatto che i membri della comunità parlano correntemente la propria lingua e l'idioma ufficiale dello Stato in cui risiedono.

Le minoranze storiche o autoctone in Europa sono di vari tipi, ad esempio:

- minoranze nazionali: solitamente sono una sorta di “appendice” di un popolo che vive nello Stato vicino o in un altro Stato. Il più delle volte sono comunità di confine, ad esempio gli sloveni in Italia;
- popoli senza uno Stato di appartenenza: sono popoli che promuovono l'idea di un proprio Stato ma che, per motivi politici o sociali, non possono averlo, ad esempio i catalani in Spagna;
- minoranze etniche: sono comunità con una lingua e una cultura comune, che però non hanno sviluppato un'idea politica di organizzazione indipendente o di Stato proprio, ad esempio i Rom. Poiché la lingua è solitamente una delle caratteristiche principali di differenziazione di una minoranza, oltre alle categorie di cui sopra si utilizza spesso anche la denominazione “minoranze linguistiche”.

La comunità nazionale slovena in Italia è storicamente presente nella regione Friuli Venezia Giulia nelle tre province a ridosso della Slovenia: Trieste, Gorizia e Udine. Questa fascia di insediamento lungo il confine si estende da Tarvisio a Muggia ed è larga circa trenta chilometri.

L'area di insediamento della comunità slovena in Italia è tradizionalmente divisa in sei unità più o meno definite: Val Canale (Kanalska dolina)¹, Val Resia (Rezija), Valli del Torre (Terska dolina), Valli del Natisone (Nadiške doline), il Goriziano (Goriška) e il Triestino (Tržaška). Questa suddivisione deriva da circostanze storiche, geografiche, socioculturali, economiche e politico-amministrative che caratterizzano le singole entità territoriali.

Area of settlement

A historical or an autochthonous minority is a community that is identifiable primarily by the following characteristics: it has long been present in its area of settlement; it differs from the majority population in its language and culture; its population is lower than the majority population; its members are aware of the fact that they belong to the minority community and they strive to preserve and develop their identity; its members are typically bilingual, which means they are fluent in both their mother tongue and the official language of the country they live in.

There are several types of historical or autochthonous minorities in Europe, for example:

- national minorities: such a minority is usually an “extension” of the nation living in a neighbouring or other country. Most often, these are border communities, as is the case with the Slovenes in Italy;
- stateless nations: these are nations that have developed a notion of belonging to their own state, but for various political or social reasons do not possess such a state, for example the Catalans in Spain;
- ethnic minorities: these are communities whose members are connected by language and culture, but have not developed any political notions on self-organisation or their own state, for example the Roma.

Since language is usually one of the main distinguishing characteristics by which minorities differ from the majority nation, in addition to the above-mentioned labels, the term ‘linguistic minority’ is also in use.

The Slovene national community in Italy has been historically present in the three provinces of the Friuli-Venezia Giulia region bordering Slovenia: Trieste, Gorizia and Udine. This border belt, stretching from Tarvisio to Muggia, is about thirty kilometres wide.

Slovenska narodna skupnost v Italiji je v deželi Furlaniji - Julijski krajini zgodovinsko naseljena v treh pokrajinah vzdolž meje s Slovenijo: na Tržaškem, Goriškem in Videmskem. Ta obmejni naselitveni pas, ki se razteza od Trbiža do Milj, je širok približno trideset kilometrov.

Slovensko poselitveno ozemlje v Italiji delimo po ustaljeni navadi na šest bolj ali manj zaključenih enot, in sicer na Kanalsko dolino, Rezijo, Tersko dolino, Nadiške doline, Goriško in Tržaško. Omenjena delitev izhaja iz različnih naravno-geografskih, zgodovinskih, družbeno-kulturnih, ekonomskih in upravno-političnih okoliščin, v katerih se nahajajo posamezni teritorialni predeli.

O opredelitvi avtohtonega poselitvenega prostora Slovencev v Italiji obstaja več virov, ki si glede števila občin z zgodovinsko prisotnostjo prebivalstva slovenske narodnosti in/ali jezika niso enotni. Po mnenju nekaterih avtorjev ta prostor obsega 39 občin dežele Furlanije - Julijske krajine, in sicer¹:

- v tržaški pokrajini: Devin Nabrežina (Duino Aurisina/Devin Nabrežina), Repentabor (Monrupino/Repentabor), Milje (Muggia), Dolina (San Dorligo della Valle/Dolina), Zgonik (Sgonico/Zgonik) in Trst (Trieste);

- v goriški pokrajini: Krmin (Cormòns), Doberdob (Doberdò del Lago/Doberdob), Dolenje (Dolegna del Collio), Foljan - Sredpolje (Fogliano - Redipuglia), Gorica (Gorizia), Medeja (Medea), Tržič (Monfalcone), Ronke (Ronchi dei Legionari), Zagraj (Sagrado), Števerjan (San Floriano del Collio/Števerjan), Sovodnje ob Soči (Savogna d'Isonzo/Sovodnje ob Soči) in Štarancan (Staranzano);

- v videmski pokrajini: Ahten (Attimis), Čedad (Cividale del Friuli), Dreka (Drenchia), Fojda (Faedis), Grmek (Grimacco), Bardo (Lusevera), Naborjet - Ovčja vas (Malborghetto-Valbruna), Gorjani (Montenars), Neme (Nimis), Tablja (Pontebba), Praprotno (Prepotto), Podbonesec (Pulfero), Rezija (Resia), Sv. Lenart (San Leonardo), Špeter (San Pietro al Natisone), Sovodnje ali Sovodnja (Savogna), Srednje (Stregna), Tipana (Taipana), Trbiž (Tarvisio), Čenta (Tarcento) in Tavorjana (Torreano).

To so skupnosti, katerih člani so povezani z jezikom in kulturo

Če pa sledimo formalno-upravni delimitaciji prostora, kjer se po Zakonu o zaščiti slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini št. 38 z dne 23. februarja 2001 izvajajo zaščitna določila za slovensko narodno skupnost, ugotovimo, da je ta pas bistveno ožji v primerjavi z zgoraj opredeljenim. To območje namreč sestavlja le 32 od zgoraj navedenih občin, saj so v goriški pokrajini izvzete občine Dolenje, Foljan - Sredpolje, Medeja in Štarancan, v videmski pokrajini pa občine Gorjani, Tablja in Čenta.

1 - V oklepaju so navedeni uradni nazivi občin, od katerih so nekateri dvojezični v italijanskem in slovenskem jeziku, drugi pa v italijanskem jeziku.



Reka Soča pri Podgori
Il fiume Isonzo presso Podgora
The Isonzo River near Podgora

Queste sono comunità i cui membri sono collegati da lingua e cultura

Esistono diverse fonti sulla definizione dell'area di insediamento della comunità slovena autoctona in Italia, in disaccordo tra di loro sul numero di comuni in cui si registra una presenza storica della popolazione di lingua e/o nazionalità slovena. Secondo alcuni autori, l'area si estenderebbe a 39 comuni della regione, e più precisamente¹:

- nella provincia di Trieste (Trst): Duino Aurisina/Devin Nabrežina, Monrupino/Repentabor, Muggia (Milje), San Dorligo della Valle/Dolina, Sgonico/Zgonik e Trieste (Trst);

1 - A seguire vengono elencati i nomi ufficiali dei comuni, dei quali alcuni sono bilingui in italiano e sloveno, e altri hanno il nome solo in italiano. A questi ultimi vengono affiancati, tra parentesi, anche i corrispettivi in lingua slovena

The Slovene area of settlement in Italy is traditionally divided into six more or less closed units: Val Canale (Slo: Kanalska dolina)¹, Val Resia (Slo: Rezija), Valli del Torre (Slo: Terska dolina), Valli del Natisone (Slo: Nadiške doline), and the provinces of Gorizia (Slo: Goriška) and Trieste (Slo: Tržaška). The mentioned division is based on various natural-geographic, historical, socio-cultural, economic and administrative-political circumstances of individual geographic areas.

These are communities whose members are connected by language and culture

There exist several sources defining the autochthonous area of settlement of Slovenes in Italy; however, they differ in terms of the exact number of municipalities with a historical presence of the population of Slovene nationality and/or language.



Miramarski grad pri Trstu
Il castello di Miramare a Trieste
The Miramare Castle in Trieste

• nella provincia di Gorizia (Gorica): Cormòns (Krmín), Doberdò del Lago/Doberdob, Dolegna del Collio (Dolenje), Fogliano-Redipuglia (Foljan - Sredpolje), Gorizia (Gorica), Medea (Medeja), Monfalcone (Tržič), Ronchi dei Legionari (Ronke), Sagrado (Zagraj), San Floriano del Collio/Števerjan, Savogna d'Isonzo/Sovodnje ob Soči e Staranzano (Štarancan);

• nella provincia di Udine (Videm): Attimis (Ahten), Cividale del Friuli (Čedad), Drenchia (Dreka), Faedis (Fojda), Grimacco (Grmek), Lusevera (Bardo), Malborghetto-Valbruna (Naborjet - Ovčja vas), Montenars (Gorjani), Nimis (Neme), Pontebba (Tablja), Prepotto (Prapotno), Pulfero (Podbonesec), Resia (Rezija), San Leonardo (Sv. Lenart), San Pietro al Natisone (Špeter), Savogna (Sovodnje o Sovodnja), Stregna (Srednje), Taipana (Tipana), Tarvisio (Trbiž), Tarcento (Čenta) e Torreano (Tavorjana).

Se si considera però il confine formale e giuridico delle aree in cui si applicano le norme di tutela per la minoranza linguistica slovena ai sensi della legge n. 38 del 23 febbraio 2001, l'area risulta ben più ristretta comprendendo solo 32 comuni tra quelli sopra elencati: nella provincia di Gorizia sono esclusi i comuni di Dolegna del Collio, Fogliano-Redipuglia, Medea e Staranzano, mentre nella provincia di Udine quelli di Montenars, Pontebba e Tarcento.

Some authors claim that this area comprises a total of 39 municipalities of the Friuli-Venezia Giulia region, namely¹:

• in the province of Trieste: Duino Aurisina/Devin Nabrežina, Monrupino/Repentabor, Muggia (Slo: Milje), San Dorligo della Valle/Dolina, Sgonico/Zgonik, and Trieste (Slo: Trst);

• in the province of Gorizia: Cormòns (Slo: Krmín), Doberdò del Lago/Doberdob, Dolegna del Collio (Slo: Dolenje), Fogliano-Redipuglia (Slo: Foljan-Sredpolje), Gorizia (Slo: Gorica), Medea (Slo: Medeja), Monfalcone (Slo: Tržič), Ronchi dei Legionari (Slo: Ronke), Sagrado (Slo: Zagraj), San Floriano del Collio/Števerjan, Savogna d'Isonzo/Sovodnje ob Soči, and Staranzano (Slo: Štarancan);

• in the province of Udine: Attimis (Slo: Ahten), Cividale del Friuli (Slo: Čedad), Drenchia (Slo: Dreka) Faedis (Slo: Fojda), Grimacco (Slo: Grmek), Lusevera (Slo: Bardo), Malborghetto-Valbruna (Slo: Naborjet-Ovčja vas), Montenars (Slo: Gorjani), Nimis (Slo: Neme), Pontebba (Slo: Tablja), Prepotto (Slo: Prapotno), Pulfero (Slo: Podbonesec), Resia (Slo: Rezija), San Leonardo (Slo: Sv. Lenart), San Pietro al Natisone (Slo: Špeter), Savogna (Slo: Sovodnje or Sovodnja), Stregna (Slo: Srednje), Taipana (Slo: Tipana), Tarvisio (Slo: Trbiž), Tarcento (Slo: Čenta), and Torreano (Slo: Tavorjana).

On the other hand, if we follow the formal and administrative delineation of the territory covered by Law 38/01 of 23 February 2001 governing the protection of the Slovene linguistic minority in the Friuli-Venezia Giulia region, we find that the area covered by the provisions protecting the Slovene national community is significantly narrower than the one defined above. This latter territory is composed of only 32 of the municipalities listed above, with the following municipalities excluded from the province of Gorizia: Dolegna del Collio, Fogliano-Redipuglia, Medea and Staranzano, and the municipalities Montenars, Pontebba and Tarcento from the province of Udine.

1 - The following list contains the official names of municipalities. Some of these are bilingual, and some are Italian monolingual. To the latter, Slovene names have been appended inside brackets.



Zgodovinska prisotnost



Kraška hiša v Repnu
La Casa Carsica a Repen
The Karstic House in Repen

Slovanski predniki so se na območju, kjer so Slovenci prisotni danes, naselili na koncu 6. stoletja po Kr., potem ko so se z donavsko-balkanskega območja preselili na ozemlje današnje Slovenije in v sosednje predele, torej tudi v italijanski obmejni pas.

Prihod slovanskih narodov na bregove reke Nadiže, ki se je začel že v 7. stoletju po Kr., je dokumentiral zgodovinar Pavel Diacon. Slovani so te predele naselili že v langobardskih časih, tako da so vzhodno mejo med romanskim in slovanskim prebivalstvom, ki je skoraj popolnoma sovpadala z naravno mejo med (romansko) nižino in goratim (slovanskim) območjem Predalp, določili čedajski vojvode.

Slovanski narodi so se začeli naseljevati v okolici mesta Trst že za časa Karla Velikega, kot je dokumentirano v Rižanskem placitu, listini, podpisani leta 804 nedaleč od reke Rižane, slabih 12 kilometrov južno od Trsta.

Ozemlje, na katerem je zgodovinsko prisotna slovenska narodna skupnost, je od nekdaj narodnostno mešano območje. Sobivanje različnih kultur in slovensko-italijanske odnose je močno zaznamovalo rojstvo nacionalnih idej v 19. stoletju. Različni nacionalni programi in nacionalizmi so imeli veliko vlogo pri vzniku narodnih gibanj po ozemlju, ki naj bi pripadlo eni ali drugi državi.

Presenza storica

Gli antenati slavi degli sloveni si sono insediati nel territorio in cui oggi risiedono alla fine del VI secolo d.C., migrando dall'area balcanico-danubiana verso l'odierna Slovenia e le zone limitrofe, incluse quelle della fascia confinaria italiana.

L'arrivo delle popolazioni slave sulle sponde del fiume Natisone, iniziato già nel VII secolo d.C., è documentato dallo storico Paolo Diacono. Gli slavi si stabilirono in queste zone già in epoca longobarda, tanto che fu proprio il potere dei Duchi di Cividale a delimitare il confine orientale tra popolazione romanza e slava, quasi coincidente con il confine naturale esistente tra pianura (romanza) e il territorio montuoso delle Prealpi (slavo).

Le popolazioni slave iniziarono a insediarsi nei dintorni della città di Trieste già all'epoca di Carlo Magno, come documentato dal Placito del Risano, documento firmato nell'804 presso il fiume Risano (Rižana) a soli 12 km a sud di Trieste.

Il territorio in cui è storicamente presente la comunità nazionale slovena è da tempo zona etnicamente mista. La compresenza di culture diverse e i rapporti italo-sloveni sono stati fortemente segnati dalla nascita delle idee nazionali nel XIX secolo. Programmi diversi e nazionalismi hanno dato un forte impulso allo sviluppo di movimenti nazionali in un territorio conteso tra due Stati.

I primi territori abitati dall'odierna comunità slovena che entrarono a far parte del Regno d'Italia furono quelli della Benecia (Benečija) e della Val Resia in provincia di Udine dopo la terza guerra d'indipendenza italiana (1866). Il territorio goriziano e triestino e la Val Canale, invece, passarono all'Italia dopo la Prima guerra mondiale con i trattati di Saint Germain-en-Laye (1919) e Rapallo (1920).

Historical presence

Having migrated from the Danube-Balkan region, the Slavic ancestors of contemporary Slovenes settled in their current area at the end of the 6th century AD and inhabited the territory of present-day Slovenia and its neighbouring territories, including the Italian border area.

The arrival of Slavic nations onto the banks of the Natisone River, which began already in the 7th century AD, was documented by the historian Paul the Deacon. Slavic tribes had already settled in these areas in Lombard times, and the eastern border between the Romance and Slavic populations, almost fully coinciding with the natural boundary between the lowlands (the Romance area) and the mountainous areas of the Alpine foothills, or Prealps (the Slavic area), was drawn by the Dukes of Cividale.

Slavic nations began settling in the territory of Trieste during the time of Charles the Great, as documented in the Placitum of Riziano, a charter signed in 804 not far from the Rižana River, about 12 kilometres south of Trieste.

The territory historically inhabited by the Slovene national community has always been an ethnically mixed area. In the 19th century, the co-existence of different cultures and the relations between Slovenes and Italians were heavily influenced by the birth of national sentiment. Various national programmes and nationalisms played a major role in the emergence of national movements across the territory, which was to become part of one country or the other.

Among the territories presently inhabited by the Slovene national community, the areas of Benecia (Slo: Benečija) and Resia in the province of Udine were the first to come under the rule of the Kingdom of Italy following the Third Italian War of Independence (1866). The territories of Trieste, Gorizia, and Val Canale were annexed to Italy after World War I under the Treaties of Saint-Germain-en-Laye (1919) and Rapallo (1920).

During World War I, Slovenes, except for those living in the province of Udine, fought for the Austro-Hungarian

Med ozemlji, kjer danes živi slovenska narodna skupnost, sta prvi prešli pod Kraljevino Italijo Benečija in Rezija v videmski pokrajini, in sicer po tretji italijanski vojni za neodvisnost (1866). Goriško in tržaško ozemlje ter Kanalska dolina so prešli pod Italijo ob koncu prve svetovne vojne na podlagi Senžermenske (1919) in Rapalske pogodbe (1920).

Med prvo svetovno vojno so se Slovenci, z izjemo tistih iz videmske pokrajine, več kot štiri leta borili za avstro-ogrsko cesarstvo na soški in drugih frontah.

Že pred obdobjem fašizma se je začela politika prisilnega poitalijančevanja Slovencev: javna delovna mesta so bila povečini dodeljena pripadnikom italijanske etnične skupine. V šolah je bil ukinjen pouk slovenščine, po uradni dolžnosti so bila na vseh ozemljih, dodeljenih Italiji z Rapalsko pogodbo, uvedena italijanska krajevna imena, in sicer tudi tam, kjer pred tem italijanska poimenovanja niso obstajala (npr. Dolina/San Dorligo della Valle); poitalijančeni so bili tudi slovenski priimki (npr. Adamič/Adamich v Adami, Klun v Coloni, Polh v Poli). Javna raba slovenščine je bila prepovedana, ukinjen je bil slovenski tisk in skoraj vse slovenske kulturne institucije. Hudo preganjanje je privedlo do zaostritve konfliktov med slovenskim in italijanskim prebivalstvom.

Med drugo svetovno vojno je bilo slovensko ozemlje razdeljeno med Italijo, Nemčijo, Madžarsko in Neodvisno hrvaško državo. Po dvajsetih letih fašističnega terorja so se tudi Slovenci na Primorskem množično opredelili za odporiško gibanje – Osvobodilno fronto slovenskega naroda.

Slovanski predniki so se v območju, kjer so Slovenci prisotni danes, naselili ob koncu 6. stoletja po Kr.

Meje, določene po koncu druge svetovne vojne, so bile načrtane na podlagi tako imenovanega načela etničnega ravnovesja. Leta 1946 je mednarodna diplomacija v Parizu kot ukrep za normalizacijo odnosov med Italijo in Jugoslavijo določila načelo, po katerem je moralo na italijanskem ozemlju ostati približno toliko Slovencev in Hrvatov, kolikor je ostalo Italijanov na jugoslovanskem ozemlju (na podlagi podatkov zadnjega avstrijskega popisa iz leta 1910).

S t. i. »eksodusom« Italijanov iz Istre, Reke in Dalmacije in s pojavom »fojb« se je končalo najbolj okrutno obdobje v zgodovini tega ozemlja, ki se je vilo skozi fašizem, drugo svetovno vojno in povojne dogodke in je imelo svoje začetke več kot trideset let prej, v prvi svetovni vojni. Med prebivalstvom, predvsem pa med različnimi etničnimi in jezikovnimi skupnostmi, je pustilo veliko napetosti, katerih posledice so prisotne še danes.

Mirovna pogodba, ki jo je leta 1947 Italija sklenila z zmagovalkami druge svetovne vojne, je med drugim predvidevala ustanovitev Svobodnega tržaškega ozemlja, nove države, ki naj bi obsegala mesto Trst in njegovo pokrajino ter severozahodni del Istre (ki je danes razdeljen med Slovenijo in Hrvaško). Ozemlje je bilo razdeljeno na dva dela: Cono A (začasno jo je upravljala Zavezniška vojaška uprava), ki je obsegala današnjo tržaško pokrajino, in Cono B (začasno jo je upravljala Vojaška uprava Jugoslovanske armade), ki je obsegala današnjo slovensko obalo in severozahodni del hrvaške istrske regije.





Slovenski kulturni praznik ali Prešernov dan je v Sloveniji državni praznik, ki ga proslavljajo tudi Slovenci zunaj meja matične domovine; praznuje se ob obletnici smrti Franceta Prešerna, največjega predstavnika slovenske romantike: pesnik je preminul 8. februarja 1849.

France Prešeren je svoje najslavnejše delo, Zdravljico, spisal leta 1844. Od leta 1991 je Prešernova Zdravljica, ki jo je uglasbil Stanko Premrl, slovenska državna himna. Pesnitev je carmen figuratum: oblika vsake kitice spominja na čašo vina. Z Zdravljico je želel Prešeren proslaviti Slovenijo in hkrati nazdraviti vsem narodom sveta, ki bi po premostitvi sovraštva in vojn drug drugega upoštevali ne kot mejaka, ampak kot soseda. Ta misel je izražena v sedmi, najslavnejši kitici Zdravljice.

*Živé naj vsi naródi,
ki hrepené dočakat dan,
da, koder sonce hodi,
prepir iz svéta bo pregnan,
da rojak
prost bo vsak,
ne vrag, le sosed bo mejak!*

Razvoj mednarodnega scenarija je privedel do tega, da sta bili z Londonskim memorandumom o soglasju iz leta 1954 cona Svobodnega tržaškega ozemlja dodeljeni italijanski (Cona A) oziroma jugoslovanski upravi (Cona B). Pozneje je bilo z Osimskim sporazumom iz leta 1975 dokončno urejeno vprašanje državne meje: Cona A je bila dodeljena Italiji, Cona B pa Jugoslaviji.

Leta 1990 je bil v Sloveniji plebiscit, na katerem je več kot 88 odstotkov volivcev izglasovalo samostojnost Slovenije. Neodvisnost je bila razglašena 25. junija 1991. Po osamosvojitvi je prišlo do postopnega izboljšanja odnosov med Slovenijo in Italijo, kar je bilo tudi posledica spremenjenih politično-ideoloških ravnesij po padcu Berlinskega zidu (1989).

Maja 2004 je Slovenija vstopila v Evropsko unijo, kar je sprožilo proces integracije obmejnega prostora, slovenščina pa je postala eden uradnih jezikov EU. Decembra 2007 je meja med Slovenijo in Italijo dokončno padla z vstopom Slovenije v schengensko območje. S tem so Slovenija, slovenski jezik in posledično tudi slovenska narodna skupnost v Italiji pridobili na statusu, ugledu in samozavesti.

Durante la Prima guerra mondiale gli sloveni, tranne quelli della provincia di Udine, combatterono per oltre quattro anni per l'impero austro-ungarico sul fronte dell'Isonzo, e non solo.

Con l'avvento del Fascismo ebbe inizio una politica di italianizzazione forzata della minoranza slovena; gran parte degli impieghi pubblici, per esempio, furono assegnati ai membri del gruppo etnico italiano. Nelle scuole fu abolito l'insegnamento dello sloveno, nomi italiani vennero imposti d'ufficio a tutti i territori assegnati all'Italia con il Trattato di Rapallo, anche se precedentemente sprovvisori di nome in italiano (ad es. Dolina/San Dorligo della Valle) e i cognomi sloveni vennero italianizzati (ad es. Adamič/Adamich in Adami, Klun in Coloni, Polh in Poli). Venne inoltre proibito l'uso pubblico dello sloveno, soppressa la stampa in lingua slovena e abolite quasi tutte le istituzioni culturali slovene. Queste violente persecuzioni portarono a un inasprimento del conflitto tra popolazione slovena e italiana.

Durante la Seconda guerra mondiale il territorio sloveno fu suddiviso tra Italia, Germania, Ungheria e lo Stato indipendente croato. Dopo vent'anni di repressione fascista anche gli sloveni della Primorska aderirono in massa alla resistenza - Fronte di liberazione del popolo sloveno.

Gli antenati slavi degli sloveni si sono insediati nel territorio in cui oggi risiedono alla fine del VI secolo d.C.

I confini tracciati dopo la Seconda guerra mondiale furono disegnati in base al principio di equilibrio etnico. Nel 1946, a Parigi, la diplomazia internazionale decise, al fine di normalizzare i rapporti fra Italia e Jugoslavia, che il numero di sloveni e croati che potevano restare in territorio italiano doveva essere pari al numero di italiani rimasti in territorio jugoslavo in base al censimento del 1910.

Empire for more than four years on the Isonzo Front and other fronts.

Even before the rise of Fascism brought about the policy of forced Italianisation of Slovenes: most public jobs were allocated to members of the Italian ethnic group; in schools Slovene lessons were abolished; Italian place names were introduced ex officio in all territories allocated to Italy by the Treaty of Rapallo, even in places where Italian names had not existed earlier (e.g., Dolina/San Dorligo della Valle); Slovene last names were Italianised as well (e.g., Adamič/Adamich to Adami, Klun to Coloni, Polh to Poli). Public use of Slovene was prohibited; the Slovene press was abolished, as were almost all Slovene cultural institutions. This severe persecution led to an escalation of conflicts between the Slovene and Italian population.

During World War II, the Slovene territory was divided between Italy, Germany, Hungary and the Independent State of Croatia. After two decades of fascist terror, Slovenes living in the region of Primorska joined the resistance movement - the Liberation Front of the Slovene Nation - on a massive scale.

The borders set up at the end of World War II were drawn on the so-called principle of ethnic balancing. In 1946, international diplomacy in Paris adopted a measure for the normalisation of relations between Italy and Yugoslavia that was based on the principle that Italy was to retain about the same number of Slovenes and Croats as was the number of Italians remaining on the territory of Yugoslavia (based on the census of 1910).

The so-called "exodus" of Italians from Istria, Rijeka and Dalmatia and the violence of "the foibe" (postwar mass killings) marked the end of what was the cruellest period in the history of this territory, a period which had its beginnings more than thirty years earlier, in World War I, and which continued through fascist times, World War II and the post-war events. This period left a great deal of tension among the population, especially among its several ethnic and linguistic communities, the consequences of which can still be felt today.

Slap v dolini Glinščice
La cascata in Val Rosandra
The Glinščica Waterfall





Con il cosiddetto “esodo” degli italiani dall’Istria, da Fiume e dalla Dalmazia e con l’evento delle “foibe” terminò il periodo più crudele nella storia di questo territorio che visse il periodo fascista, la Seconda guerra mondiale e i fatti dell’immediato Dopoguerra, eventi che in realtà ebbero inizio già più di trent’anni prima, durante la Grande Guerra. Fu un’epoca che lasciò molte tensioni tra le diverse componenti etniche e linguistiche, le cui conseguenze sono ancora evidenti.

Il trattato di pace firmato dall’Italia nel 1947 con le potenze vincitrici della Seconda guerra mondiale prevedeva anche la costituzione del Territorio Libero di Trieste, un nuovo Stato comprendente la città e la provincia di Trieste e la parte nordoccidentale dell’Istria, attualmente divisa tra Slovenia e Croazia. Il territorio era suddiviso in due zone, la Zona A amministrata provvisoriamente dal governo militare alleato e corrispondente all’attuale provincia di Trieste, e la Zona B governata provvisoriamente dall’amministrazione militare dell’esercito jugoslavo, corrispondente all’attuale costa slovena e alla porzione nordoccidentale della regione istriana croata. L’evoluzione dello scenario internazionale portò ben presto ad assegnare le due zone del Territorio Libero di Trieste all’amministrazione italiana (Zona A) e jugoslava (Zona B) con il Memorandum d’Intesa firmato a Londra nel 1954. Successivamente, con il Trattato di Osimo del 1975 relativo ai rapporti bilaterali tra Italia e Jugoslavia, si attribuì definitivamente la Zona A all’Italia e la Zona B alla Jugoslavia.

Nel 1990 in Slovenia si tenne il plebiscito, al quale oltre l’88% degli elettori votò per l’indipendenza del paese dichiarata il 25 giugno 1991. I rapporti tra Slovenia e Italia migliorarono gradualmente, anche grazie ai mutati equilibri politici e ideologici dopo la caduta del muro di Berlino (1989).

Nel maggio 2004 la Slovenia aderì all’Unione europea contribuendo al processo di integrazione delle zone a ridosso del confine, e lo sloveno diventò una lingua ufficiale dell’UE. Nel dicembre 2007 il confine tra Italia e Slovenia fu abolito definitivamente con l’entrata di quest’ultima nell’area Schengen. Tutto ciò portò notevoli vantaggi al paese, alla lingua e alla comunità nazionale slovena in Italia che riuscì ad affermare con maggiore vigore il proprio status, prestigio e identità nazionale.

The Slavic ancestors of contemporary Slovenes settled in their current area at the end of the 6th century AD

The Peace Treaty, concluded in 1947 between Italy and the victors of World War II, contained provisions, inter alia, for the establishment of the Free Territory of Trieste – a new state encompassing the city of Trieste, its surroundings and the north-western part of Istria (now divided between Slovenia and Croatia). The territory was divided into two parts: Zone A (temporarily administered by the Allied Military Government), comprising the present-day province of Trieste, and Zone B (temporarily administered by the Military Administration of the Yugoslav National Army), covering the present-day Slovene coast and the north-western part of Croatian Istria. The development of the international scenario soon led to the London Memorandum of Understanding of 1954, which assigned Zone A of the Free Territory of Trieste to the Italian and Zone B to the Yugoslav administration. The Treaty of Osimo, signed in 1975 to administer relations between Italy and Yugoslavia, conclusively assigned Zone A to Italy and Zone B to Yugoslavia.

In 1990, Slovenia held a plebiscite in which more than 88 percent of voters voted for Slovenia’s independence, which was subsequently declared on 25 June 1991. Since independence, and also as a result of the transformed political-ideological balance after the fall of the Berlin Wall (1989), there has been a gradual improvement in the relations between Slovenia and Italy.

In May 2004, Slovenia joined the European Union, which set the process of integration of the border area in motion. Slovene became one of the official languages of the EU. In December 2007, with the entry of Slovenia into the Schengen area, the border between Slovenia and Italy was finally lifted. Slovenia, the Slovene language and consequently also the Slovene national community in Italy, gained in status, reputation and self-esteem.



Reka Soča in hrib Sabotin
Il fiume Isonzo e il monte Sabotino
The Isonzo River and Mount Sabotin

La Giornata della cultura slovena è festa nazionale in Slovenia ma è celebrata anche da molti sloveni che vivono oltre confine. Coincide con la data della morte di France Prešeren, il massimo esponente del Romanticismo sloveno, avvenuta l'8 febbraio del 1849.

France Prešeren compose la sua poesia più famosa, la Zdravljica (Brindisi), nel 1844. Dal 1991 la Zdravljica, nella variante musicata da Stanko Premrl, è anche l'inno nazionale sloveno. La poesia è un carmen figuratum, poiché la forma di ogni strofa ricorda un calice di vino. Con questa poesia Prešeren intendeva non solo esaltare la Slovenia ma brindare a tutti i popoli del mondo che, superati odi e guerre, avrebbero considerato l'altro non più un confinante, ma un vicino di casa. Il concetto è contenuto nella settima strofa, la più famosa della poesia.

*Vivano tutti i popoli
che anelano al giorno
in cui la discordia verrà sradicata dal mondo
e in cui ogni nostro connazionale
sarà libero,
e in cui il vicino,
non un diavolo, ma un amico sarà!*

The Slovene Day of Culture or Prešeren Day is a public holiday in Slovenia celebrated also by many Slovenes living outside the borders of their native country. This day marks the death of poet France Prešeren, the most prominent representative of Slovene Romanticism, who passed away on 8 February 1849.

France Prešeren wrote his most famous work, the poem Zdravljica (A Toast), in 1844. Zdravljica, which was set to music by Stanko Premrl, became the Slovene national anthem in 1991. The poem is carmen figuratum: the shape of each of its stanzas resembles a wine cup. In Zdravljica, Prešeren celebrates Slovenia and makes a toast to all the nations of the world, who would overcome all hatred and wars and have respect for each other not as foes, but as neighbours. This notion is expressed in the seventh, the most famous stanza of the poem.

*God's blessing on all nations, who
long and work for that bright day,
when o'er earth's habitations,
no war, no strife shall hold its sway;
who long to see,
that all man free,
no more shall foes but neighbours be.*



Jezikovni položaj



Slovenski jezik z različnimi narečji se v Italiji uporablja v celotnem obmejnem pasu dežele Furlanije - Julijske krajine, kjer je zgodovinsko naseljena slovenska narodna skupnost. Za slovenski jezik na ozemlju Furlanije - Julijske krajine je značilno, da živi v tesnem stiku z italijanščino, v nekaterih območjih videmske in goriške pokrajine tudi s furlanščino, v Kanalski dolini pa še z nemščino. Zaradi vsakdanjega stika z romanskim svetom je slovenski jezik v Italiji polagoma razvil nekatere samosvoje poteze v primerjavi s slovenskim jezikom v matični Sloveniji, ki se kažejo zlasti v narečjih in pokrajinskih različicah pogovornih zvrsti.

Jezikovne razmere Slovencev na Tržaškem in Goriškem se močno razlikujejo od tistih v videmski pokrajini, čeprav jih povezuje skupni etnični izvor in skupna upravno-politična nadgradnja.

Do prve svetovne vojne se Slovenci na Tržaškem in Goriškem glede rabe slovenščine niso posebno razlikovali od Slovencev na ozemlju današnje Slovenije – vsem je bila slovenščina prvi jezik. Drugi jezik tržaških in goriških Slovencev je bila italijanščina, nemščina pa je imela, čeprav je bila državni jezik avstro-ogrskega cesarstva, v vsakdanjem življenju ljudi manj pomembno vlogo. Do prelomne spremembe v družbenem položaju slovenskega jezika je prišlo po prvi svetovni vojni, najprej s priključitvijo teh krajev Italiji, nato pa z raznarodovalno politiko nad Slovenci. Ta je dosegla svoj višek z nastopom fašizma, ki je nasilno zatiral rabo slovenskega jezika.

Situazione linguistica

La lingua slovena e i suoi dialetti sono in uso nell'intera area di insediamento autoctono degli sloveni in Italia, dalla Val Canale fino alla provincia di Trieste. La peculiarità dello sloveno in Friuli Venezia Giulia risiede nel fatto di vivere a stretto contatto con l'italiano, ma anche con il friulano in alcune aree delle province di Udine e Gorizia e con il tedesco nella Val Canale. Vista la costante esposizione al mondo romanzo, la lingua slovena in Italia ha gradualmente sviluppato caratteristiche indipendenti dalla lingua parlata in Slovenia, con specificità nelle forme dialettali e nelle varietà linguistiche regionali.

Le condizioni linguistiche degli sloveni nella zona di Trieste e Gorizia sono molto diverse da quelle degli sloveni nella provincia di Udine, nonostante le stesse origini etniche e il comune assetto politico-amministrativo.

Dal punto di vista linguistico, fino alla Prima guerra mondiale gli sloveni del Triestino e del Goriziano non erano particolarmente diversi da chi viveva nel territorio dell'attuale Slovenia: per tutti, infatti, lo sloveno costituiva la prima lingua. La seconda lingua degli sloveni triestini e goriziani era l'italiano mentre il tedesco, pur essendo lingua dello Stato, occupava un ruolo meno importante nella vita quotidiana. Queste circostanze sociolinguistiche subirono un drastico cambiamento dopo la Prima guerra mondiale, dapprima con l'annessione di queste terre al Regno d'Italia, e poi con la politica di snazionalizzazione adottata nei confronti degli sloveni, che raggiunse l'apice con l'ascesa del Fascismo e la violenta repressione della lingua slovena.

Linguistic situation

In Italy, the Slovene language and its dialects are used throughout the entire border area of the Friuli-Venezia Giulia region, which has been historically inhabited by the Slovene national community. What is typical of the Slovene language in the territory of Friuli-Venezia Giulia is its close contact with Italian, and in some areas of the provinces of Udine and Gorizia also with Friulian, as well as with German in Val Canale. Due to its daily contact with the Romance world, the Slovene language in Italy has gradually developed certain features that are unique when compared to the Slovene spoken in its motherland. These are most clearly noticeable in dialects and regional varieties of spoken discourse.

While the Slovenes living in the provinces of Trieste and Gorizia and those living in the province of Udine share the same ethnic origins and a common administrative-political situation, the linguistic conditions they experience differ greatly.

Until World War I, the Slovene spoken by the Slovenes living in the provinces of Trieste and Gorizia did not differ substantially from that spoken by the Slovene population living in present-day Slovenia – Slovene was the first language for both groups. For the Slovenes living in Trieste and Gorizia, the second language was Italian, while German, although the national language of the Austro-Hungarian Empire, played a less important role in people's daily lives.

The ground-breaking change in the social status of Slovene occurred after World War I, first with the annexation of this



Slovenščina je južnoslovanski jezik (kot srbščina, hrvaščina, makedonščina, bolgarščina ...), ki ga govori več kot 2 milijona ljudi. Je državni in uradni jezik Republike Slovenije. Z vstopom Slovenije v Evropsko unijo je slovenščina postala eden od uradnih jezikov EU. Kot avtohtoni jezik (tj. jezik, ki izvira z ozemlja, kjer je v rabi) je razširjena tudi v obmejnih pasovih sosednjih držav Slovenije, tj. v Italiji, Avstriji, na Madžarskem in Hrvaškem. Skupnosti Slovencev živijo tudi v drugih državah nekdanje Jugoslavije ter v drugih evropskih in neevropskih državah, kjer živijo večje skupnosti slovenskih izseljencev (predvsem v Združenih državah Amerike, Kanadi, Argentini in Avstraliji).

Lo sloveno è una lingua slava meridionale (come il serbo, il croato, il macedone, il bulgaro...) parlata da oltre 2 milioni di persone. È la lingua nazionale e ufficiale della Repubblica di Slovenia. Con l'entrata del paese nell'Unione europea è diventato una delle lingue ufficiali dell'UE. Come lingua autoctona (originaria del territorio in cui è parlata), è diffusa anche nelle fasce confinarie dei paesi confinanti con la Slovenia, ovvero Italia, Austria, Ungheria e Croazia. Comunità di sloveni sono presenti anche negli altri Stati della ex Jugoslavia. Lo sloveno, inoltre, è parlato in alcuni paesi europei ed extraeuropei dove sono presenti ampie comunità di emigranti, in particolare negli Stati Uniti, in Canada, Argentina e Australia.

The Slovene language is a member of the South Slavic group of languages (along with Serbian, Croatian, Macedonian, Bulgarian, etc.) and is spoken by over two million people. It is the national and official language of the Republic of Slovenia. With the accession of Slovenia to the European Union, Slovene became one of the official languages of the EU. As an autochthonous language (i.e. the language originating in the territory where it is spoken) it extends also beyond Slovenia's borders into Italian, Austrian, Hungarian and Croatian border areas. There are Slovene communities living in other countries of the former Yugoslavia. Furthermore, Slovene is also spoken in other European and non-European countries that are home to larger communities of Slovene immigrants (especially in the United States, Canada, Argentina and Australia).

Z obnovitvijo slovenskega šolstva po padcu fašizma ter z institucionalno predpisano – sicer pa v minimalni meri uresničeno – prisotnostjo slovenščine v javnosti so se jezikovne razmere nekoliko normalizirale. Tudi tedaj pa so oblasti v marsičem ovirale rabo slovenskega jezika.

V Videmski pokrajini je jezikovni položaj slovenske skupnosti bolj problematičen, saj je socialna razsežnost slovenščine tu bistveno ožja, zlasti na področju šolstva, kjer doseže najvišji status navadno v sožitju z italijanščino oziroma v dimenziji dvo- ali večjezičnosti. Na tem kriteriju temelji tudi zasnova dvojezične osnovne šole v Špetru, ki je edina državna šolska ustanova s poukom v slovenskem in italijanskem jeziku v vsej videmski pokrajini. V Kanalski in Zgornji Terski dolini (ne pa v Reziji) je učni program obogaten le z omejenim številom ur slovenskega knjižnega jezika.

Z vstopom Slovenije v Evropsko unijo je slovenščina postala eden od uradnih jezikov EU

Na ozemlju Furlanije - Julijske krajine je italijanščina edini uradni jezik: slovenščina se v javnosti uporablja le v redkih primerih, dvojezični javni napisi so prisotni izključno na nekaterih območjih zunaj mestnih središč, v šolah z italijanskim učnim jezikom pa je poučevanje slovenščine prej izjema kot pravilo. Pomanjkanje priložnosti za rabo slovenščine pogosto vodi k spremembi govornih navad, k postopni zamenjavi rabe slovenščine z italijanščino, v skrajnih primerih k popolni jezikovni asimilaciji.

Pripadniki večine, razen redkih primerov, slovenščine ne obvladajo niti pasivno. Razloge za nepoznavanje slovenskega jezika gre iskati v skromnem uresničevanju institucionalne dvojezičnosti,

La situazione tornò per certi versi alla normalità solo dopo la caduta del Fascismo, con la ripresa dell'istruzione in sloveno e la prospettiva di un graduale riutilizzo della lingua in ambito pubblico, previsto a livello istituzionale ma di fatto applicato solo in minima parte. Anche in questa fase storica, infatti, le autorità non mancarono di ostacolarne l'uso.

Con l'entrata della Slovenia nell'Unione europea, lo sloveno è diventato una delle lingue ufficiali dell'UE

La situazione della comunità slovena nella provincia di Udine risulta ancora più problematica, anche perché l'uso della lingua è qui più limitato, soprattutto in ambito scolastico. Nella provincia di Udine lo sloveno raggiunge lo status più elevato solo in compresenza con l'italiano, in una dimensione di bilinguismo o plurilinguismo. Su questo criterio si basa anche l'impostazione della scuola primaria bilingue di San Pietro al Natisone, unico istituto scolastico statale dell'intera provincia con lingue d'insegnamento italiana

territory to Italy, and then again through the politics of denationalisation of Slovenes, which reached its peak with the advent of fascism and its violent repression of the use of Slovene. It was only with the restoration of Slovene schools after the end of fascism and the establishment of regulations (albeit only negligibly effected in practice) on the use of Slovene in the public domain that this situation somewhat normalised. But even then, the authorities continued to obstruct the use of Slovene in many ways.

The situation of the Slovene community in the province of Udine is more difficult, as the social dimension of Slovene in this territory is significantly more limited, especially in the field of education. In the province of Udine, the Slovene language typically reaches its highest status in tandem with Italian or in the dimension of bilingualism or multilingualism. This criterion forms the basis for the setup of the bilingual elementary school in San Pietro al Natisone, which is the only state school with both Slovene and Italian as the languages of instruction in the whole of the province of Udine. In Val Canale and Alta Val Torre (but not in Resia), the school curriculum is supplemented with a limited number of hours of Slovene language lessons.

predvsem v mestnem okolju, kjer ima prebivalstvo izredno malo možnosti za stik s slovenščino. Res pa je tudi, da se v zadnjih letih stopnjuje zanimanje za učenje slovenščine kot drugega/tujega jezika, o čemer priča porast vpisa otrok iz družin z italijanskim pogovornim jezikom v vrtce in šole s slovenskim učnim jezikom, pa tudi naraščajoče število tečajev slovenščine za odrasle. Vzroki za ta pojav so različni: po eni strani dejstvo, da je poučevanje slovenščine v večinskih šolah še vedno izjema, po drugi strani pa pridobljeni ugled slovenske države in jezika v evropskem prostoru ter možnosti zaposlovanja in bivanja v sosednji državi.



Tržaško knjižno središče
Il Centro triestino del libro
The Trieste Book Centre

e slovena. Infatti, nella Val Canale e nell'Alta Val Torre (non in Val Resia) il programma scolastico prevede solo un numero limitato di ore di sloveno letterario.

In Friuli Venezia Giulia l'italiano è l'unica lingua ufficiale, e lo sloveno si utilizza in ambito pubblico solo in rari casi. La segnaletica bilingue è presente soltanto in alcune aree fuori dai maggiori centri urbani, e l'insegnamento dello sloveno nelle scuole con lingua di insegnamento italiana costituisce più un'eccezione che la regola. Le scarse opportunità di uso della lingua spesso portano a cambiamenti nelle abitudini linguistiche, a un graduale passaggio all'italiano, in casi estremi anche a una completa assimilazione.

I membri della popolazione maggioritaria, salvo rari casi, non conoscono lo sloveno neppure passivamente. I motivi sono imputabili alla scarsa implementazione del bilinguismo a livello istituzionale, specialmente nei contesti urbani, dove la popolazione ha pochissime possibilità di entrare in contatto con questa lingua. Bisogna comunque riconoscere che negli ultimi anni si vede un crescente interesse per lo studio dello sloveno come seconda lingua/lingua straniera. Prova ne è l'incremento delle iscrizioni di bambini provenienti da famiglie di lingua italiana in asili e scuole con lingua d'insegnamento slovena, così come l'aumento dei corsi di lingua slovena per adulti. Le cause di questo fenomeno sono molteplici: da un lato l'insegnamento dello sloveno nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana continua a rappresentare un'eccezione; dall'altro la Slovenia e la sua lingua godono ora di maggiore prestigio nello spazio europeo. Non bisogna infine dimenticare le nuove opportunità di impiego e di residenza offerte dalla vicina Slovenia.

With Slovenia's accession to the European Union, Slovene became one of the official languages of the EU

In Friuli-Venezia Giulia, Italian is the only official language; Slovene is used in the public domain only in rare cases, bilingual public signboards and posts can only be found in a few areas outside the city centres, while in schools with Italian as the language of instruction, Slovene lessons seem to be the exception rather than the rule. Such a lack of opportunities to use Slovene often leads to a transformation of speaking habits and to the gradual shift from the use of Slovene to Italian, while in extreme cases it can also result in complete linguistic assimilation.

Members of the majority population, except rare individuals, do not even possess a passive knowledge of Slovene. The reasons for their poor command of Slovene can be found in the inadequate implementation of institutional bilingualism, especially in the urban environment, where people have very limited opportunities to come into contact with Slovene. It is, however, also true that in recent years there has been a growing interest in learning Slovene as a second/foreign language, as evidenced by an increase in the enrolment of children from Italian-speaking families in kindergartens and schools with Slovene as the language of instruction, as well as by a growing number of Slovene language courses for adults. There are several reasons for this: on the one hand, Slovene lessons are still an exception in majority schools, while on the other, Slovenia has gained a firmer footing in the European Union, as has the Slovene language, which also means new opportunities for employment and living in the neighbouring country.



Črke č, š, in ž so značilne za slovenski jezik in nekatere druge slovanske jezike, medtem ko se črke q, w, x in y uporabljajo samo v prevzetih besedah.

Slovenska abeceda obsega 25 črk: 5 samoglasnikov in 20 soglasnikov. Slovnici spoli so trije: moški, ženski in srednji. Tudi slovnična števila so tri: ednina, dvojina in množina. Členov slovenščina nima. Samostalniki, pridevniki in zaimki pa se sklanjajo; sklonov je šest: imenovalnik, rodilnik, dajalnik, tožilnik, mestnik in orodnik.

Le lettere č, š, e ž sono tipiche della lingua slovena e di altre lingue slave, mentre le lettere q, w, x e y vengono usate solo nelle parole straniere.

L'alfabeto sloveno è composto da 25 lettere: 5 vocali e 20 consonanti. I generi sono tre: maschile, femminile e neutro. Anche i numeri sono tre: singolare, duale e plurale. Non esistono gli articoli, mentre i sostantivi, gli aggettivi e i pronomi vengono declinati. Esistono sei casi: nominativo, genitivo, dativo, accusativo, locativo e strumentale.

The letters č, š and ž are characteristic of the Slovene language (and a few other Slavic languages), while the letters q, w, x and y are only used in loanwords.

The Slovene alphabet contains 25 letters: 5 vowels and 20 consonants. There are three gender categories: male, female and neuter, and three number classes: singular, dual and plural. There are no articles in the Slovene language system. Nouns, adjectives and pronouns are modified according to case and are declined in six cases: nominative, genitive, dative, accusative, locative and instrumental.



Zaščitne določbe

Zakon, izraz obče volje

Zaščita slovenske narodne skupnosti v Italiji izhaja iz vrste zakonskih predpisov, ki slonijo na:

- **pravnih ukrepih Zavezniške vojaške uprave iz obdobja po drugi svetovni vojni;**
- **mednarodnih sporazumih in dogovorih;**
- **državni in deželni zakonodaji;**
- **statutih in pravilnikih v občinah, v katerih živi manjšina.**

Na področju pravne zaščite slovenske narodne skupnosti v Italiji je v zadnjih dvajsetih letih prišlo do nekaterih pomembnih novosti. Leta 2001 je bil odobren že omenjeni zakon za globalno zaščito slovenske jezikovne manjšine, zakon št. 38 (Določila za zaščito slovenske jezikovne skupnosti dežele Furlanije - Julijske krajine), ki predstavlja pomembno prelomnico v pravnem razvoju statusa te skupnosti. Leta 2007 je Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina z deželnim zakonom št. 26 (Deželna določila za zaščito slovenske jezikovne manjšine) sprejela vsebine vsedržavnega zaščitnega zakona. Omenjena zakona in okvirni zakon št. 482/1999 (Zakonska določila v zvezi z zaščito zgodovinskih jezikovnih manjšin), ki slovensko manjšino vključuje med 12 priznanih zgodovinskih jezikovnih manjšin, urejajo temeljne pravice slovenske narodne skupnosti v Italiji v skladu s 6. členom italijanske ustave, ki določa načelo zaščite jezikovnih manjšin, in z evropsko ter mednarodno zakonodajo, ki ureja to področje.

Že pred odobritvijo teh zakonov je slovenska narodna skupnost v Italiji pridobila pravno priznanje s Posebnim statutom, prilogo mednarodnega sporazuma iz leta 1954, znanega kot Londonski memorandum o soglasju, na katerega se sklicuje tudi 8. člen Osimskega sporazuma med Republiko Italijo in Republiko Jugoslavijo iz leta 1975. Iz Posebnega statuta je izšel niz pravic, kot je na primer javna raba slovenskega jezika in pravica do šol v slovenskem jeziku, vendar so bile te omejene na pokrajino Trst (Cona A), ki so jo upravljali zavezniki v sodelovanju z italijansko državo; delno so bile razširjene tudi na pokrajino Gorica, in sicer na podlagi določil iz obdobja anglo-ameriške uprave med leti 1945 in 1947 ter Mirovne pogodbe z Italijo, sklenjene v Parizu leta 1947. Slovensko prebivalstvo videmske pokrajine pa je moralo za priznanje svojega statusa in za specifično pravno zaščito počakati

Jezik je eden glavnih razpoznavnih elementov manjšinske skupnosti. Zato je pomembno, da imajo zgodovinske, narodne in jezikovne manjšine primeren pravni okvir, ki ščiti in podpira rabo manjšinskega jezika ne samo v družini in šoli, ampak tudi v javnosti. Drugače je manjšinski jezik v nevarnosti, da se njegova raba omeji na neformalni govor in postopoma izumre.

V zadnjih desetletjih se je pravni okvir, ki določa manjšinske pravice, razvil na več ravneh: na mednarodni, državni in krajevni. Na mednarodni ravni naj omenimo:

- Evropsko listino o regionalnih ali manjšinskih jezikih, ki jo je izglasoval Svet Evrope leta 1992;
- Okvirno konvencijo za varstvo narodnih manjšin, ki jo je izglasoval Svet Evrope leta 1995;
- Resolucijo Sveta Evrope iz leta 2002.

Norme di tutela

La tutela della comunità nazionale slovena in Italia emerge da una serie di disposizioni legislative fondate su:

- **disposizioni giuridiche dell'amministrazione militare alleata nell'immediato Dopoguerra;**
- **trattati e accordi internazionali;**
- **legislazione statale e regionale;**
- **statuti e regolamenti dei comuni in cui vive la minoranza.**

Negli ultimi vent'anni, la tutela giuridica della comunità nazionale slovena in Italia ha mosso alcuni importanti passi avanti. Nel 2001 è stata approvata la legge di tutela globale n. 38 ("Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli - Venezia Giulia"), che rappresenta un punto di svolta nello status di questa comunità. Più di recente, nel 2007, la legge regionale 26 ("Norme regionali per la tutela della minoranza linguistica slovena") ha recepito i contenuti della legge statale. Queste due leggi, insieme alla legge quadro 482/1999 ("Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche") che include la minoranza slovena tra le dodici minoranze linguistiche storiche riconosciute, regolano i diritti fondamentali della comunità nazionale slovena in Italia in conformità all'articolo 6 della Costituzione italiana, che sancisce il principio di tutela delle minoranze linguistiche, e alla normativa europea e internazionale in materia.

La legge, espressione della volontà generale

Protective legislation

The protection of the Slovene national community in Italy is underpinned by a number of legal provisions that are based on:

- **legal measures of the Allied Military Administration from the period after World War II;**
- **international agreements;**
- **national and regional legislation;**
- **municipal statutes and regulations in areas inhabited by the minority community.**

Over the last twenty years, major advancements have been made in the field of legal protection of the Slovene national community in Italy. In 2001, legislation was passed on the global protection of Slovene linguistic minorities – Law no. 38 ("Rules for the protection of the Slovene linguistic minority in the Friuli-Venezia Giulia"), which represents an important turning point in the development of the community's legal status. In 2007, with the implementation of Regional Law no. 26 ("Regional Provisions for the Protection of the Slovene Linguistic Minority"), the Autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia enacted the contents of the national Protection Law. These two acts, along with the Framework Law no. 482/1999 ("Legal Provisions on the Protection of Historical Linguistic Minorities"), which includes the Slovene minority in the 12 recognised historical linguistic minorities, govern the fundamental rights of the Slovene national community in Italy in accordance with Article 6 of the Italian Constitution, enshrining the protection of linguistic minorities, as well as with European and international legislation.

The law as the expression of general will



Festival narodnozabavne glasbe
Festival folkloristico
A folk festival

Già prima di queste leggi, tuttavia, la comunità nazionale slovena in Italia aveva acquisito un riconoscimento giuridico con lo Statuto speciale del trattato internazionale noto come Memorandum d’intesa di Londra del 1954, richiamato dall’articolo 8 del Trattato di Osimo tra Repubblica italiana e Repubblica di Jugoslavia del 1975. Da esso derivarono una serie di diritti, quali l’uso pubblico della lingua e le scuole in lingua slovena, che però si limitavano alla provincia di Trieste (Zona A) amministrata dalle forze alleate con lo Stato italiano, ed erano parzialmente estesi alla provincia di Gorizia grazie alle norme introdotte dal Governo militare alleato tra il 1945 e il 1947 e in conformità con quanto successivamente previsto dal Trattato di pace con l’Italia sottoscritto a Parigi nel 1947. La popolazione slovena della provincia di Udine dovette invece aspettare l’approvazione della legge 38/2001, anticipata in parte dalla legge 482/1999, per ottenere il riconoscimento e la tutela giuridica. Infatti, sia nella legge 38/2001 che nella legge regionale 26/2007, vi sono disposizioni specifiche su quest’area a vantaggio delle varianti linguistiche locali.

Even before the adoption of these regulations, the Slovene national community in Italy had already gained legal recognition through the Special Statute – an annex to an international agreement from 1954, known as the London Memorandum of Understanding – to which reference is also made in Article 8 of the Treaty of Osimo, signed by the Republic of Italy and the Republic of Yugoslavia in 1975. The Special Statute introduced a set of rights, e.g., the public use of Slovene and the right to schools with Slovene as the language of instruction, but these were only limited to the province of Trieste (Zone A), which was under the administration of the allied forces in collaboration with the Italian state, and in part extended to the province of Gorizia on the basis of the stipulations laid down in the period of the Anglo-American administration between 1945 and 1947 and the Peace Treaty with Italy signed in Paris in 1947. The Slovene population of the province of Udine, on the other hand, had to await the passing of Law no. 38/2001 to have their status recognised and to become entitled to legal protection, although certain rights had already been established by Law no. 482/1999. Law no. 38/2001

La lingua è uno degli elementi più caratterizzanti di una comunità minoritaria. È quindi importante che le minoranze storiche, nazionali e linguistiche abbiano un adeguato quadro normativo che tuteli e promuova l’uso della lingua minoritaria non solo all’interno delle famiglie e a scuola, ma anche nella sfera pubblica. In caso contrario, essa corre il rischio di ridursi a mera parlata informale e di estinguersi gradualmente.

Negli ultimi decenni, il quadro giuridico per i diritti delle minoranze si è sviluppato a livello locale, statale e internazionale. In ambito internazionale possiamo citare:

- la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, adottata dal Consiglio d’Europa nel 1992;
- la Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali, adottata dal Consiglio d’Europa nel 1995;
- la Risoluzione del Consiglio d’Europa del 2002.

Language is one of the main distinguishing elements of minority communities. It is therefore imperative to ensure that historical, national and linguistic minorities have an appropriate legal framework protecting and supporting the use of minority language not only within families and schools but also in the public domain. Otherwise, minority languages are in danger of becoming limited to informal discourse and gradually becoming extinct.

In recent decades, the legal framework for minority rights has been developed at international, national and local levels. At the international level, we should mention:

- the European Charter for Regional or Minority Languages, adopted by the Council of Europe in 1992;
- the Framework Convention for the Protection of National Minorities, adopted by the Council of Europe in 1995;
- Council Resolution of 14 February 2002 on the promotion of linguistic diversity and language learning.



Kraška ohcet
Le Nozze Carsiche
Karst Wedding

na odobritev zakona št. 38/2001, četudi so bile pred tem nekatere pravice delno uvedene z zakonom št. 482/1999. Zakon št. 38/2001 in deželni zakon št. 26/2007 vsebujeta specifične določbe za videmsko pokrajino, s katerimi se podpirajo tudi lokalne jezikovne različice.

Na področju pravnega varstva slovenske narodne skupnosti v Italiji obstajajo tudi specifični zakoni za šole s slovenskim učnim jezikom v tržaški in goriški pokrajini (najpomembnejša sta zakon št. 1012/1961 in zakon št. 932/1973) in določbe o rabi slovenščine na sodiščih.

Inoltre, a tutela della comunità nazionale slovena in Italia, esistono leggi specifiche per la scuola con lingua d'insegnamento slovena nelle province di Trieste e Gorizia (le più importanti sono la 1012/1961 e la 932/1973), oltre a normative per l'uso dello sloveno in tribunale.

La legge di tutela 38/2001 determina un nuovo status giuridico della comunità nazionale slovena in Italia,

and Regional Law no. 26/2007 contain specific provisions for the province of Udine, which also support local language varieties.

Through Protection Law No. 38/2001 the Slovene national community in Italy was granted legal status

As for the protection of the Slovene national community in Italy, there is also explicit legislation that applies to schools with Slovene as the language of instruction in the provinces of Trieste and Gorizia (the most important acts being Law no. 1012/1961 and Law no. 932/1973) and provisions for the use of Slovene in courts of law.

Protection Law no. 38/2001 gave the Slovene national community in Italy a new legal status. As a result, its members now enjoy equal rights in all three legally defined provinces. This territorially based legal protection is exercised in 32 municipalities within three provinces included in the Presidential Decree of 12 September 2007. The body responsible for monitoring the implementation of legal provisions is the Institutional Parity Committee for Slovene Minority Issues (It: Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena; Slo: Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine). It was established in accordance with Law no. 38/2001 protecting the Slovene minority and has its headquarters in Trieste, at the presidency of the Autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia.

The main areas of protection covered by Law no. 38/2001 include the public use of Slovene and the development of the minority community. These rights can be summarised as follows:

- the right to education and training in the Slovene language;
- the right to use Slovene in interactions with public administrations, to obtain a bilingual identity card, to receive bilingual document forms and to have

Zakon št. 38/2001 določa pravni status slovenske narodne skupnosti v Italiji

Zakon št. 38/2001 določa nov pravni status slovenske narodne skupnosti v Italiji, zato njeni pripadniki danes uživajo enake pravice v vseh treh zakonsko opredeljenih pokrajinah, v katerih živijo. Pravna zaščita temelji na ozemeljskem načelu in se uveljavlja v 32 občinah treh pokrajin, ki so vključene v odlok predsednika republike z dne 12. septembra 2007. Za preverjanje izvajanja zaščitnih določil je pristojen Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine; sedež odbora, ki je bil ustanovljen v skladu z zaščitnim zakonom št. 38/2001, je v Trstu, pri predsedstvu Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine.

Zakon št. 38/2001 obsega glavna področja zaščite, ki se nanašajo na javno rabo slovenščine in razvoj manjšinske skupnosti:

- pravica do izobraževanja, vzgoje in usposabljanja v slovenskem jeziku;
- pravica do rabe slovenskega jezika v odnosih z javnimi upravami, do pridobitve dvojezične osebne izkaznice, do prejemanja dvojezičnih obrazcev in do možnosti uporabe slovenskega jezika v odnosih z osebjem javnih uradov;
- pravica do rabe slovenskega jezika tako v ustni kot v pisni obliki v zbornih organih in v izvoljenih skupščinah (npr. v občinskih svetih);
- pravica do vidne dvojezičnosti na javnih mestih z dvojezičnimi cestnimi oznakami in tablami;
- pravica do povrnitve osebnih imen in priimkov ter krajevnih imen v izvirno slovensko obliko;
- pravica do izražanja lastne narodne identitete tudi s simboli, na primer z izobešanjem slovenske zastave – poleg italijanske, evropske in deželne – v javnih prostorih;
- pravica do lastnih medijev, kot so časopisi, televizija in radio, tako javnih kot zasebnih, in do lastne založniške dejavnosti v slovenskem jeziku;
- pravica do lastnih organizacij in združenj, vključno s krovnimi, sindikalnimi in stanovskimi organizacijami;
- pravica do olajšanih oblik izvolitve svojih političnih predstavnikov;
- pravica do izvajanja gospodarskih dejavnosti;
- pravica do zaščite proti diskriminaciji.

Javna raba slovenskega jezika poleg italijanskega je v javnosti mogoča na različnih področjih, med katerimi gre izpostaviti predvsem tri: odnose z javnimi uradi in ustanovami; dejavnosti zbornih organov in izvoljenih skupščin; napise, table, cestne oznake in krajevna imena.

in quanto i suoi membri godono oggi di uguali diritti indipendentemente dalle tre province di residenza. La tutela giuridica si basa sul principio territoriale e si applica in 32 comuni presenti nelle tre province, inclusi nel DPR del 12 settembre 2007. L’organo che controlla l’attuazione delle disposizioni di tutela è il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena. Il Comitato ha sede a Trieste presso la Presidenza della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia ed è stato istituito ai sensi della legge di tutela 38/2001.

La legge di tutela 38/2001 determina lo status giuridico della comunità nazionale slovena in Italia

La legge 38/2001 indica le principali aree di tutela per l’uso pubblico della lingua slovena e lo sviluppo della comunità di minoranza, che si possono così sintetizzare:

- il diritto all’istruzione, all’educazione e alla formazione in lingua slovena;
- il diritto all’uso della lingua slovena nei rapporti con la pubblica amministrazione, comprese carte d’identità e modulistica bilingui e la possibilità di utilizzare lo sloveno con il personale dei pubblici uffici;
- il diritto all’uso della lingua slovena in forma orale e scritta negli organi collegiali e nelle assemblee elettive (ad es. nei consigli comunali);
- il diritto al bilinguismo visibile negli spazi pubblici con segnaletica e tabelle bilingui;
- il diritto al ripristino di nomi e cognomi e di toponimi locali nella forma originaria slovena;
- il diritto a esprimere l’identità nazionale anche con simboli quali l’esposizione della bandiera slovena nei luoghi pubblici, accanto a quella italiana, europea e regionale;
- il diritto a media pubblici e privati propri quali giornali, tv e radio e un’attività editoriale in lingua slovena;

- the option of using Slovene in interactions with public officers;
- the right to use the Slovene language in oral and written form in administrative bodies and elected assemblies (e.g., in municipal councils);
- the right to a visible use of bilingualism in public places and to bilingual topographical indications;
- the right to restore first names and surnames, as well as place names into their original Slovene form;
- the right to express their national identity with symbols, for example by displaying the Slovene flag in public places next to the Italian, European and the regional flags;
- the right to manage their own media, both public and private, such as newspapers, television and radio, and to run their own publishing companies in the Slovene language;
- the right to establish their own organisations and associations, including umbrella organisations, trade unions and professional organisations;
- the right to streamlined processes of electing their political representatives;
- the right to engage in economic activities;
- the right to protection against discrimination.

In Italy today, it is possible to use Slovene alongside Italian in different fields of public life, three of which are particularly worth mentioning: in the public’s communication with public offices and institutions; in the context of assemblies and elected bodies; in public signs, signposts, road signs and place names.

In the coming years, implementation of the protection as stipulated by Laws no. 38/2001 and 482/1999 and by Regional Law no. 26/2007 will continue to be a key objective of the political and civil-rights efforts by the Slovene national community in Italy. Exercising the rights granted to national and linguistic minorities by the current legislation is neither automatic nor immediate. Law no. 38/2001 has only recently yielded tangible results after a delay of approximately ten years, when the minority finally achieved an increase in the



Svete Višarje nad Kanalsko dolino
Monte Lussari, Valcanale
Mount Lussari on the Valcanale

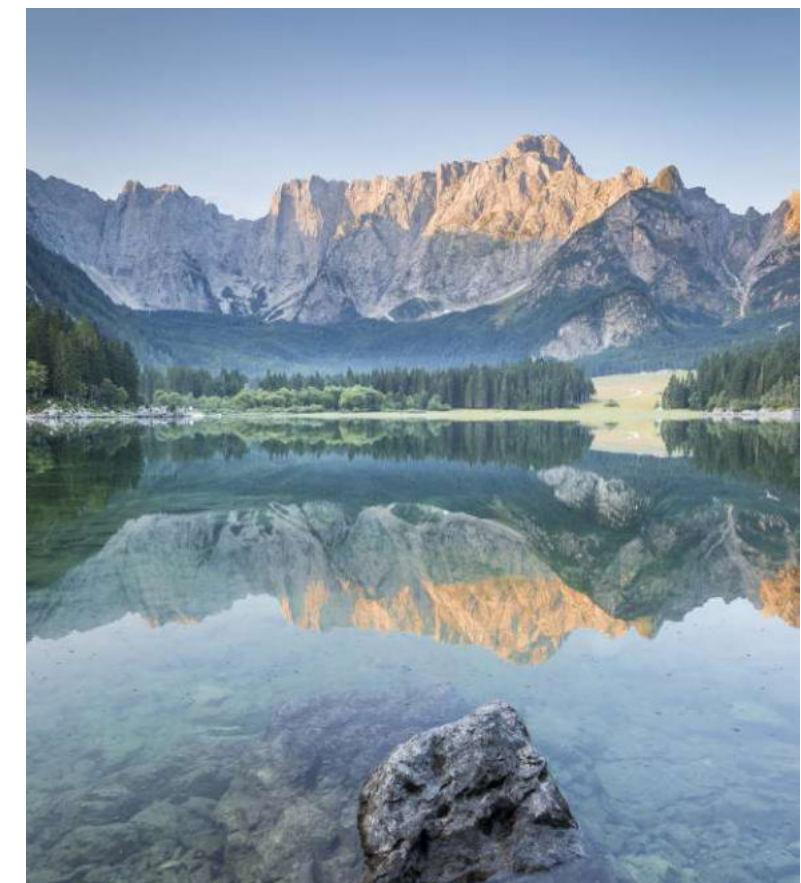
Izvajanje zaščite, predvidene z zakonoma št. 38/2001 in št. 482/1999 ter z deželnim zakonom št. 26/2007, bo tudi v naslednjih letih temeljni cilj političnih in državljanskih prizadevanj slovenske narodne skupnosti v Italiji. Izvajanje pravic narodnih ali jezikovnih manjšin, predvidenih z veljavnimi zakoni, ni samodejno in niti ne takojšnje. Zakon 38/2001 je otipljive sadove obrodil šele pred nedavnim, ko je manjšina s približno desetimi leti zamude dosegla povečanje rabe slovenščine v javni upravi in cestnih oznakah. Obstajajo pa politični, birokratski in družbeno-ekonomski dejavniki, ki ovirajo izvajanje veljavnih zakonskih določil. Ena izmed ovir je v tem, da določen delež političnih sil in širše javnosti še vedno pojmuje italijansko nacionalno državo kot enojezično in monokulturno.

- il diritto a organizzazioni e associazioni, comprese organizzazioni di riferimento e organizzazioni sindacali e di categoria;
- il diritto a modalità facilitate per l'elezione dei rappresentanti politici;
- il diritto all'esercizio di attività economiche;
- il diritto alla tutela contro la discriminazione.

L'uso pubblico dello sloveno negli spazi pubblici accanto all'italiano è oggi possibile in vari ambiti, tra i quali se ne evidenziano tre: nei rapporti con gli enti e uffici pubblici; nelle attività degli organi collegiali ed elettivi; nelle insegne, nella segnaletica e nei toponimi.

L'attuazione delle tutele previste dalla legge 38/2001, dalla legge 482/1999 e dalla legge regionale 26/2007 rimarrà sicuramente il nodo cruciale dell'impegno civile e politico della comunità nazionale slovena in Italia anche nei prossimi anni. L'esercizio dei diritti di una minoranza nazionale o linguistica, infatti, non è automatico né immediato. La legge 38/2001 ha portato a risultati tangibili solo di recente quando, nonostante un ritardo di circa dieci anni, si è registrato un maggiore uso dello sloveno nelle amministrazioni pubbliche e nella segnaletica stradale. Permangono tuttavia fattori di natura politica, burocratica e socio-economica che ostruiscono l'attuazione delle norme legislative vigenti. Uno degli ostacoli è rappresentato dal fatto che parte della classe politica e dell'opinione pubblica rimane ancora legata alla visione classica di uno Stato nazionale italiano monolingue e monoculturale.

use of Slovene in public administration and on street signs. However, there remain political, bureaucratic and socio-economic factors hindering the implementation of the existing legal provisions. One of such obstacles is the fact that there remain certain political forces and members of the general public who continue to consider Italy a nation-state in the traditional sense – a monolingual and monocultural entity.



Belopeška jezera z Mangartom
I laghi di Fusine con il Mangart
Fusine Lakes with Mount Mangart



Čedad
Cividale del Friuli



Izobraževanje

Na ozemlju pokrajin Trst in Gorica, kjer živi slovenska manjšina, ima izobraževanje v slovenskem jeziku dolgo tradicijo.

Prve šole s slovenskim učnim jezikom za Slovence z Goriškega in Tržaškega je že v drugi polovici 18. stoletja (1774) uvedla avstrijska cesarica Marija Terezija, pozneje pa Jožef II. in Leopold II., ki sta promovirala množično opismenjevanje v vsem cesarstvu. Šole so delovale, vse dokler jih ni ukinila fašistična vlada.

V Trstu in Gorici so bile že v drugi polovici 19. stoletja ustanovljene tudi razne zasebne slovenske šole. Tako so se Slovenci že za časa avstro-ogrske monarhije naučili brati in pisati standardno slovenščino.

Z Gentilejevo šolsko reformo (zakon št. 2185 iz leta 1923), ki jo je izvedla fašistična vlada, so bile šole s slovenskim učnim jezikom (teh je bilo več kot 60) ukinjene. Že med vojno in nemško okupacijo so po celi Primorski obnavljali ali na novo ustanavljali slovenske šole.

Na območju pokrajin Trst in Gorica obstaja danes razvejana mreža državnih šol s slovenskim učnim jezikom za celoten izobraževalni cikel: vrtci, osnovne šole, srednje šole prve in druge stopnje. V teh šolah poteka pouk – z izjemo ur italijanskega in ostalih tujih jezikov – v slovenščini, in sicer v skladu z ministrskimi smernicami, ki veljajo tudi za šole z italijanskim učnim jezikom. Slovenski jezik in književnost je dodaten predmet, ki je sestavni del šolskega kurikuluma. Tudi učna načrta za predmeta zemljepis in zgodovina sta delno dopolnjena v primerjavi s tistima, ki veljata za šole z italijanskim učnim jezikom.

Od leta 2009 slovenščino poučujejo tudi na prvostopenjski srednji šoli Francesca Rismonda, ki deluje pod okriljem Večstopenjskega zavoda Iqbala Masiha v Trstu in je kot prva italijanska šola sprejela predlog staršev, da se poučevanje slovenščine kot drugega tujega jezika Evropske unije vključi med obvezne predmete. Leta 2014 se ji je pridružila še prvostopenjska srednja šola Nazaria Saura v Miljah pri Trstu. Italijansko ministrstvo za šolstvo je leta 2018 izrecno potrdilo možnost poučevanja slovenščine kot drugega evropskega jezika, kar olajšuje postopke za uvajanje pouka slovenščine v šole z italijanskim učnim jezikom.

rasu
v svojem
jeziku





Istruzione

Nelle province di Trieste e Gorizia, l'istruzione in lingua slovena vanta una lunga tradizione.

Le prime scuole con lingua di insegnamento slovena furono introdotte dall'Imperatrice Maria Teresa d'Austria (e, successivamente, da Giuseppe II e Leopoldo II che promossero l'alfabetizzazione di massa in tutto l'impero) già nella seconda metà del Settecento (1774), e funzionarono fino alla loro abolizione per opera del governo fascista.

A Trieste e Gorizia, inoltre, già nella seconda metà dell'Ottocento vennero fondate varie scuole private slovene. Fu così che gli sloveni impararono a leggere e a scrivere nella lingua standard già ai tempi della monarchia austro-ungarica.

Dopo l'applicazione della riforma scolastica Gentile (legge 2185 del 1923), promossa dal governo fascista, tutte le scuole con lingua di insegnamento slovena (oltre 60) furono chiuse, ma già durante la Seconda guerra mondiale e l'occupazione tedesca furono riaperte o create ex novo nell'intero territorio della Primorska.

Nelle province di Trieste e Gorizia è oggi attiva una rete di scuole statali con lingua di insegnamento slovena per l'intero ciclo formativo: scuole dell'infanzia, scuole primarie, scuole secondarie di primo e di secondo grado, dove l'insegnamento di tutte le materie, a eccezione dell'italiano e delle lingue straniere, si svolge in lingua slovena in linea con le indicazioni ministeriali applicate alle scuole con lingua d'insegnamento italiana. Lingua e letteratura slovena è materia integrativa all'interno dei curricula scolastici. Anche i piani formativi di storia e geografia sono in parte integrati rispetto a quelli previsti nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana.

Education

The territories of the provinces of Trieste and Gorizia, which are home to the Slovene minority, have had a long tradition of education through the medium of Slovene.

The first schools with Slovene as the language of instruction for the Slovenes living in the Gorizia and Trieste regions were established as far back as the second half of the 18th century (1774) by the Austrian Empress Maria Theresa (and later Joseph II and Leopold II, who ran mass literacy campaigns throughout the entire empire). These schools remained in operation until they were abolished by the fascist government.

It was as early as the second half of the 19th century that various Slovene private schools were set up in Trieste and Gorizia. Thus, it was already during the period of the Austro-Hungarian Monarchy that Slovenes learned to read and write standard Slovene.

Following the introduction of the Gentile Reform of the educational system (Law no. 2185 of 1923), carried out by the fascist government, all schools with Slovene as the language of instruction (of which there were more than 60) were closed. Already in the interwar period and under the German occupation, Slovene schools were rebuilt or re-established throughout the Primorska region.

crescere con
la propria
lingua

growing
up in
one's own
language

**Slovenski dijaški dom
Srečko Kosovel v Trstu**
**La Casa dello studente sloveno
Srečko Kosovel a Trieste**
**The Srečko Kosovel Student
Residence Hall in Trieste**

Za slovensko prebivalstvo, ki živi v videmski pokrajini, so se stvari razvile popolnoma drugače. Tamkajšnja ozemlja so pripadla Italiji že leta 1866. Pravice do javnega šolstva v slovenskem jeziku tam ni bilo. Slovenci z videmskega območja niso imeli možnosti izobraževanja v slovenskem jeziku vse do začetka osemdesetih let 20. stoletja, ko se je na pobudo skupine pripadnikov slovenske skupnosti v Benečiji najprej ustanovil zasebni dvojezični vrtec (1984), nato zasebna dvojezična osnovna šola (1986), končno pa še dvojezična srednja šola prve stopnje (2007). Vrtec in šola sta sprva delovala kot zasebni ustanovi, na podlagi zaščitnega zakona 38/2001 pa sta postala polnopravni del državne šolske mreže. Današnja večstopenjska šola s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom v Špetru obsega vrtec, osnovno in srednjo šolo prve stopnje; učna jezika sta tako slovenščina kot italijanščina. Prizadevanja za razvoj možnosti šolanja v slovenskem jeziku potekajo tudi v Kanalski in Terski dolini.



Dal 2009 lo sloveno viene insegnato anche alla scuola secondaria di primo grado Francesco Rismondo, che fa parte dell'Istituto comprensivo Iqbal Masih di Trieste. È stata la prima scuola con lingua di insegnamento italiana ad accettare, su proposta dei genitori, di inserire l'insegnamento dello sloveno come seconda lingua straniera. Nel 2014, anche la scuola secondaria di primo grado Nazario Sauro di Muggia (Trieste) ha preso la stessa decisione. Nel 2018 il dicastero competente ha ufficialmente sancito la possibilità di insegnare lo sloveno come seconda lingua comunitaria nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana, facilitando così le procedure per la sua introduzione nei percorsi curriculari.

Completamente diversa fu la situazione della popolazione slovena nella provincia di Udine. Questi territori furono assegnati all'Italia già nel 1866, ma senza il diritto all'istruzione pubblica in lingua slovena. Non vi fu quindi la possibilità di farlo fino all'inizio degli anni Ottanta del secolo scorso quando, su iniziativa di alcuni membri della comunità slovena della Benecia, fu dapprima istituita una scuola materna bilingue (1984), poi una scuola primaria bilingue (1986) e, infine, una scuola secondaria di primo grado bilingue (2007), che dapprima operarono come istituti privati, e solo con l'introduzione della legge di tutela 38/2001 diventarono enti statali a pieno titolo. L'odierno istituto comprensivo con lingue d'insegnamento slovena e italiana di S. Pietro al Natisone comprende una scuola materna, una scuola primaria e una scuola secondaria di primo grado. Grande impegno è attualmente profuso nell'istruzione in lingua slovena anche in Val Canale e nelle Valli del Torre.

Nel 2002 è stato istituito l'Ufficio per l'istruzione in lingua slovena presso l'Ufficio scolastico regionale del Friuli Venezia Giulia. Si tratta di un ufficio regionale del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) che svolge compiti prevalentemente amministrativi. Al suo interno, inoltre, è stata creata la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena. Le scuole slovene in Italia hanno un rappresentante garantito nel Consiglio superiore della pubblica istruzione che opera nell'ambito del ministero.

In the provinces of Trieste and Gorizia there remains a wide network of state schools with Slovene as the language of instruction for the entire educational cycle: kindergartens, elementary schools, lower-secondary and upper-secondary schools. In these schools, all subjects except for Italian and foreign languages are taught in Slovene, in line with the same ministerial guidelines as those applying to schools with Italian as the language of instruction. Slovene language and literature are taught as additional subjects, and form an integral part of the school curriculum. Moreover, the curricula for the subjects of geography and history are slightly modified as compared to those used in Italian schools.

Since 2009, Slovene has also been taught at the Francesco Rismondo lower secondary school, operating under the umbrella organisation Istituto Comprensivo Iqbal Masih, a comprehensive education institute in Trieste, which was the first Italian school to accept the proposal of parents to include Slovene as the second foreign language of the European Union into the school curriculum. In 2014, this school was joined by the Nazario Sauro lower secondary school in Muggia near Trieste. In 2018, the Italian Ministry of Education officially recognised the legitimacy of teaching Slovene as a second European language. This has opened up new opportunities for introducing Slovene language lessons in schools where Italian is the language of instruction.

For the Slovene residents of the province of Udine, things have evolved in a completely different manner. While the territory was already part of Italy in 1866, its population had no right to public education in the Slovene language. Thus, Slovenes from the area of Udine had no access to schooling in Slovene until the early 1980s, when on the initiative of a group of members of the Slovene community in Benecia, a private bilingual kindergarten was established (1984), followed by a private bilingual primary school (1986), and finally also a bilingual lower secondary school (2007). On the basis of the Protection Law no. 38/2001, the kindergarten and primary school, which initially operated as private institutions, became a full-fledged part of the state educational network. In San Pietro al Natisone, the present multistage schooling with Slovene-Italian bilingual instruction comprises a kindergarten, a primary school and a lower secondary school; the languages of instruction are both Slovene and Italian. Plans are underway to develop the possibilities of schooling in the Slovene language in Val Canale and Alta Val Torre as well.

Leta 2002 je bil pri Deželnem šolskem uradu za Furlanijo - Julijsko krajino ustanovljen Urad za slovenske šole. Omenjeni urad predstavlja izpostavo ministrstva za šolstvo na deželni ravni in ima predvsem administrativne naloge. V sklopu Urada za slovenske šole je ustanovljena tudi Deželna šolska komisija za pouk v slovenskem jeziku. Slovenske šole v Italiji imajo zajamčenega predstavnika v Višjem šolskem svetu, ki deluje v okviru italijanskega ministrstva za šolstvo.

Na univerzitetni ravni se slovenski jezik in književnost poučujeta na univerzah v Trstu, Vidmu, Padovi, Rimu in Neaplju.



A livello universitario, invece, è possibile frequentare corsi di lingua e letteratura slovena nei poli universitari di Trieste, Udine, Padova, Roma e Napoli.

Nelle tre province dell'area di insediamento storico operano inoltre asili nido, centri educativi e convitti - la Casa dello studente sloveno Srečko Kosovel (Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel) di Trieste, la Casa dello studente Simon Gregorčič (Dijaški dom Simon Gregorčič) e l'associazione Mladinski dom di Gorizia -, oltre a numerose istituzioni e associazioni sportive, culturali, ricreative e religiose che offrono attività di doposcuola in lingua slovena. In ambito formativo sono attivi anche il Consorzio sloveno per la formazione (Slovenski izobraževalni konzorcij - Slov.I.K.) che svolge attività di formazione per studenti e adulti in campo amministrativo, organizzativo ed economico, e l'impresa sociale Ad Formandum che eroga servizi formativi nel settore turistico e sociale. In continua crescita sono anche i corsi di sloveno per adulti di madrelingua non slovena, organizzati da diverse associazioni e centri di formazione del Friuli Venezia Giulia. In ambito giovanile, infine, si segnalano le associazioni scoutistiche Taborniki Rodu modrega vala e Slovenska zamejska skavtska organizacija.

In 2002, the Office for Slovene-Language Schools (It: Ufficio per l'istruzione in lingua slovena; Slo: Urad za slovenske šole) was established under the Regional Education Office of Friuli-Venezia Giulia. It is a branch of the Ministry of Education at the regional level and mostly responsible for performing administrative tasks. In the framework of the Office for Slovene-Language Schools, there is also the Regional Education Commission for Teaching in the Slovene Language (It: Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena; Slo: Deželna šolska komisija za pouk v slovenskem jeziku). Slovene-language schools in Italy have a guaranteed representative in the National Committee for Education (It: Consiglio superiore della pubblica istruzione), which operates under the Italian Ministry of Education.

At the university level, one can attend courses of Slovene language and literature at the University of Trieste, Udine, Padua, Rome, and Naples.

Furthermore, in all three provinces of the area of historical settlement there are day-care centres (crèches), various educational centres and residence halls for secondary-school students (the Srečko Kosovel Student Residence Hall / Slo: Slovenski Dijaški dom Srečko Kosovel in Trieste; the Simon Gregorčič Student Residence Hall / Slo: Dijaški dom Simon Gregorčič and the Youth House / Slo: Mladinski Dom in Gorizia), and an impressive number of sports, cultural, recreational and religious institutions and associations offering after-school activities in Slovene. Also active in the field of education is the Slovene Educational Consortium (Slo: Slovenski izobraževalni konzorcij - Slov.I.K.), carrying out educational activities for secondary-school students and adults in the administrative, organisational and socio-economic sectors, and the Ad Formandum social enterprise, offering educational services in the field of tourism and social services both in Slovene and Italian. Public interest in Slovene language courses for adults who are not native speakers of Slovene has also recorded a continuous growth. In Friuli-Venezia Giulia, such courses are organised by various educational centres and associations. In the field of youth, two Slovene scout organisations are operating in Italy: the "Taborniki Rodu modrega vala" and the "Slovenska zamejska skavtska organizacija".



Poleg tega obstajajo v vseh treh pokrajinah historičnega naselitvenega območja jasli, razna vzgojna središča in dijaški domovi (Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel v Trstu, Dijaški dom Simon Gregorčič in Mladinski dom v Gorici) ter izjemno število športnih, kulturnih, rekreacijskih in verskih ustanov ter društev, ki nudijo obšolske dejavnosti v slovenščini. Na izobraževalnem področju sta dejavna tudi Slovenski izobraževalni konzorcij Slov.I.K., ki nudi izobraževalne dejavnosti za dijake in odrasle na administrativnem, organizacijskem in gospodarskem področju, ter socialno podjetje Ad Formandum, ki ponuja izobraževalne storitve na področju turizma in sociale ter posluje tudi v slovenskem jeziku. Stalno rast prav tako beležijo tečaji slovenščine za odrasle, ki niso naravni govorci slovenskega jezika. V Furlaniji - Julijski krajini tovrstne tečaje prirejajo različna izobraževalna središča in združenja. Na mladinskem področju delujejo taborniki Rodu modrega vala in skavti Slovenske zamejske skavtske organizacije.



Slovenske višje šole v Gorici
Le scuole superiori slovene a Gorizia
Slovene-language upper secondary schools in Gorizia





Družbeno in politično predstavništvo

Na področju **civilne družbe** sta temeljni predstavniki organizaciji slovenske narodne skupnosti v Italiji Slovenska kulturno-gospodarska zveza (SKGZ) in Svet slovenskih organizacij (SSO), ki sta sogovornici raznih evropskih, državnih, deželnih in krajevnih institucij v Italiji in Sloveniji. Ti dve krovni organizaciji koordinirata dejavnost svojih članov (več kot 400 slovenskih kulturnih, športnih, rekreacijskih, vzgojno-izobraževalnih in socialnih združenj v tržaški, goriški in videmski pokrajini) in sta priznani z deželnim zakonom št. 26/2007.

Slovenska kulturno-gospodarska zveza (SKGZ) je nastala leta 1954 kot idejni dedič narodnoosvobodilnega gibanja in sloni na evropski laični osnovi. SKGZ je »sindikalna« organizacija posebne (etnične) narave, ki združuje organizacije, društva in posameznike. Njen glavni cilj je prispevati k razvoju in rasti slovenske narodne skupnosti v Italiji na vseh področjih; v njenem okviru deluje več kot 160 ustanov in društev. Najpomembnejša funkcija SKGZ je skrb za razvoj članic predvsem na institucionalno-političnem nivoju, saj gre za krovno organizacijo, ki predstavlja civilno družbo.

Svet slovenskih organizacij (SSO) je krovna organizacija, ki je nastala leta 1976. Deluje z namenom ohranitve in razvoja slovenske narodne skupnosti v Italiji v vseh vidikih političnega, socialnega, kulturnega, športno-rekreacijskega, gospodarskega, šolsko-izobraževalnega, znanstvenega in verskega življenja na temeljih demokratičnega pluralizma, narodne zavesti, krščanskih vrednot in avtonomije. Po letu 1991 je Slovenija SSO-ju priznala enakovreden status z drugo krovno organizacijo Slovencev v Italiji. SSO skrbi za koordinacijo in promocijo dejavnosti včlanjenih organizacij in zastopa njihove skupne interese na različnih ravneh. V sklopu slovenske narodne skupnosti podpira ustanavljanje in delovanje društev, fundacij, ustanov, institucij, zadrug in družb. Posebno pozornost posveča potrebam na kulturnem, vzgojnem, športnem, socialnem, znanstvenem, sindikalnem, gospodarskem, rekreacijskem področju ter izseljenski problematiki.

SKGZ in SSO posvečata posebno skrb slovenskemu jeziku in si prizadevata za širjenje kroga njegovih govorcev. Soustvarjata politiko sožitja z večinskim narodom in spodbujata plodno sodelovanje med Italijo in Slovenijo. Delujeta kot povezovalni člen v evroregiji, ki jo ob pomembnih geografskih in gospodarskih danostih zaznamuje tudi prisotnost narodnih in jezikovnih skupnosti. Dobri sosedski odnosi, sodelovanje v smeri zaščite človekovega dostojanstva, blaginje in miru so za SKGZ in SSO podlaga za gospodarski in kulturni razvoj ter za uspešnost ne le slovenske narodne skupnosti v Italiji, temveč celotnega območja severnega Jadrana.

Rappresentanza civile e politica

Nella **società civile** la comunità nazionale slovena in Italia è rappresentata da due organizzazioni di riferimento: l'Unione culturale economica slovena (Slovenska kulturno-gospodarska zveza - SKGZ) e la Confederazione delle organizzazioni slovene (Svet slovenskih organizacij - SSO), entrambe interlocutrici di varie istituzioni europee, statali e locali in Italia e Slovenia. Le due organizzazioni coordinano le attività delle proprie affiliate (più di 400 associazioni culturali, sportive, ricreative, educativo-formative e sociali slovene nelle province di Trieste, Gorizia e Udine) e sono riconosciute dalla legge regionale 26/2007.

L'Unione culturale economica slovena (SKGZ) è nata nel 1954 come erede ideologico del movimento di liberazione nazionale e poggia su basi laiche europee. È un'organizzazione "sindacale" di natura etnica che raggruppa organizzazioni, associazioni, circoli e singoli individui. Scopo principale è contribuire allo sviluppo e alla crescita della comunità nazionale slovena in Italia in tutti i settori, e comprende circa 160 associazioni e circoli. Contribuisce allo sviluppo delle affiliate soprattutto a livello politico-istituzionale, poiché il suo ruolo primario è proprio quello di rappresentare la società civile.

Civil and political representation

In the context of **civil society**, the Slovene Cultural and Economic Association (Slo: Slovenska kulturno-gospodarska zveza - SKGZ) and the Council of Slovene Organisations (Slo: Svet slovenskih organizacij - SSO) are the two main representative organisations of the Slovene national community in Italy and act as interlocutors with various European, state and local institutions in Italy and Slovenia. These two umbrella organisations co-ordinate the activities of their members (over 400 Slovene cultural, sports, recreational, educational and social associations in the provinces of Trieste, Gorizia and Udine) and are recognised by Regional Law no. 26/2007.

The Slovene Cultural and Economic Association (SKGZ) was founded in 1954 as the ideological heir to the National Liberation Movement and stands on European secular foundations. The Association is a "trade-union" organisation of a special (ethnic) nature. It brings together organisations, societies and individuals with the primary aim of contributing to the development and growth of the Slovene national community in Italy in all areas. There are over 160 institutions and societies operating in its framework. As an umbrella organisation representing civil society, its main purpose is to support the development of its members, especially at the institutional and political level.

The Council of Slovene Organisations (SSO) is an umbrella organisation that was founded in 1976. Based on the foundations of democratic pluralism, national awareness, Christian values and autonomy, it aims to preserve and develop the Slovene national community in Italy in all aspects of political, social, cultural, recreational, economic, educational, scientific and religious life. After 1991, the Republic of Slovenia granted the SSO a status equal to that of the second umbrella organization of the Slovenes in Italy (the SKGZ). The SSO is responsible for coordinating and promoting the activities of its member organisations and represents their common interests at various levels. Within the Slovene national community, it supports the establishment and operation of societies, foundations, institutions, cooperatives and associations. It pays special



Obisk predsednikov Hrvaške,
Italije in Slovenije v Narodnem
domu v Trstu, 13. junija 2010

Incontro tra i presidenti di Croazia,
Italia e Slovenia presso il Narodni dom
a Trieste, 13 giugno 2010

Meeting between the presidents of
Croatia, Italy and Slovenia at the
Trieste Narodni doml on 13 June 2010

Na **političnem področju** se Slovenci v Italiji odločajo za različne strankarske opredelitve. Eni se tradicionalno prepoznavajo v levosredinskih opcijah, ki so doslej izkazovale večjo pozornost do slovenske narodnostne skupnosti, njenih pravic in uveljavljanja; drugi se zavzemajo za samostojno ter enotno politično nastopanje in delujejo v okviru edine slovenske stranke, tj. Slovenske skupnosti, ki nastopa kot zbirni politični subjekt; del slovenske narodne skupnosti pa se opredeljuje za druge italijanske državne stranke ali gibanja različnih nazorov, kar dokazuje, da je v svojem strankarskem delovanju in političnem nastopanju slovenska narodna skupnost integrirana v italijanski politični sistem in odseva njegove značilnosti.

Za pripadnike slovenske narodne skupnosti v Italiji je zelo pomembno, da imajo izbrane predstavnike, ki zastopajo njihove specifične interese in javnosti posredujejo stališča narodne skupnosti. Predstavniki narodni skupnosti omogočajo udeležbo v odločitvenih procesih na ravni deželnih in občinskih javnih uprav ter drugih organov javne uprave. Cilj mehanizmov političnega predstavništva in drugih posebnih mehanizmov politične participacije, ki so zakonsko predvideni za narodne manjšine, je spodbujanje vključevanja oz. pravičnejše in bolj demokratične politične participacije na način, ki omogoča ohranjanje identitete in značilnosti manjšin. Brez teh mehanizmov narodne manjšine ne bi bile dovolj učinkovito zastopane ali pa bi bile popolnoma zapostavljene.

Za politične kandidate, ki so pripadniki slovenske narodne skupnosti v Italiji, veljavna zakonodaja ne predvideva zagotovljenih sedežev v izvoljenih telesih, kar pa je zagotovljeno italijanski narodni skupnosti v Sloveniji. Slovenski politični predstavniki so izvoljeni zato, ker se med lokalnimi, deželnimi in državnimi volitvami vzpostavljajo politična zavezništva, kar v okviru posameznih strank omogoča izvolitev političnih kandidatov, ki so pripadniki slovenske narodne skupnosti in glasniki njenih interesov.

Politični predstavniki slovenske narodne skupnosti so redno izvoljeni v različne politične in administrativne organe: v senat in poslansko zbornico, v deželni svet Furlanije - Julijske krajine in v občinske organe. Tako imenovane dvojezične občine (Dolina/San Dorligo della Valle, Zgonik/Sgonico, Repentabor/Monrupino, Devin Nabrežina/Duino Aurisina, Števerjan/San Floriano del Collio, Sovodnje ob Soči/Savogna d'Isonzo in Doberdob/Doberdò del Lago), kjer je prebivalstvo slovenskega jezika prevladujoče ali zelo številčno, pogosto upravljajo župani, ki so pripadniki slovenske narodne

Slovenci v Italiji so svoje predstavnike v italijanski (kraljevi) parlament izvolili že v času med dvema svetovnima vojnama, vse dokler fašistični režim ni ukinil političnih strank in svobodnih volitev. Svojega predstavnika v parlament so lahko Slovenci spet izvolili po podpisu Londonskega memoranduma leta 1954, ko je bila cona A priključena Italiji. Od leta 1963 so bili Slovenci v državnem parlamentu zastopani neprekinjeno, pa čeprav ne zaradi posebnih volilnih določil za slovensko narodno skupnost, temveč zaradi dobre volje vsedržavnih političnih strank. Od leta 1963 do leta 1992 so bili na listi Komunistične partije Italije izvoljeni Marija Bernetič, Albin Škerk, Gabriella (Jelka) Gherbez in Stojan Spetič. Od leta 1992 do leta 2006 so bili na listi Levih demokratov (bivše KPI) izvoljeni Darko Bratina, Demetrio (Mitja) Volčič in Miloš Budin. Leta 2008 in 2013 je bila na listi Demokratske stranke izvoljena Tamara Blažina, leta 2018 pa Tatjana Rojc.

È molto importante avere rappresentanti che perseguano gli interessi della comunità nella vita pubblica

La Confederazione delle organizzazioni slovene (SSO) è un'organizzazione di riferimento nata nel 1976. Svolge attività per la conservazione e lo sviluppo della comunità nazionale slovena in Italia in tutti gli aspetti della vita politica, sociale, culturale, sportiva, ricreativa, economica, scolastico-educativa, scientifica e religiosa, fondando il proprio operato sul pluralismo democratico, l'identità nazionale, i valori cristiani e l'autonomia. Dopo il 1991 la Slovenia ha riconosciuto alla SSO uno status equivalente a quello della SKGZ. La SSO coordina e promuove le attività delle proprie affiliate rappresentandone gli interessi comuni, sostiene la creazione e l'attività di circoli, fondazioni, associazioni, istituzioni, cooperative e società, e dedica particolare attenzione alle questioni culturali, educative, sportive, sociali, scientifiche, sindacali, economiche, ricreative nonché alle problematiche dell'emigrazione.

La SKGZ e la SSO sono particolarmente attente alla lingua slovena e si impegnano per allargare la cerchia dei parlanti. Collaborano allo sviluppo di una politica di convivenza pacifica con il popolo maggioritario e promuovono una proficua cooperazione tra Italia e Slovenia. Operano come elemento d'unione nell'Euroregione che si contraddistingue non solo per le sue caratteristiche geografiche ed economiche, ma anche per la presenza di comunità nazionali e linguistiche. Buoni rapporti di vicinato, collaborazione per la tutela della dignità umana, benessere e pace sono per entrambe valori di base su cui fondare lo sviluppo economico e culturale non solo della comunità nazionale slovena in Italia, ma anche dell'intero territorio dell'Alto Adriatico.

Sul **piano politico** gli sloveni in Italia si rifanno a diversi indirizzi e orientamenti. Alcuni si riconoscono nei partiti di centro sinistra che, ad ora, hanno dimostrato maggiore attenzione verso la comunità nazionale slovena,

attention to the needs emerging in the fields of culture, education, sports, social services, science, trade unions, economy, and recreation and emigration.

The SKGZ and the SSO pay particular attention to the Slovene language and strive to expand its circle of speakers. They co-create the policy of coexistence with the majority population and promote fruitful cooperation between Italy and Slovenia. They act as vital links in the Euroregion, which is marked not only by important geographic and economic features, but also by the presence of various national and linguistic communities. Good neighbourly relations, cooperation aimed at protecting human dignity, prosperity and peace are the values the SKGZ and SSO see as the bases for economic and cultural development and for the success of the Slovene national community in Italy, as well as for the entire area of the northern Adriatic.

It is very important for members of the Slovene national community to have their own representatives in public life

In the **field of politics**, the Slovenes in Italy affiliate with various political parties. Some traditionally identify with centre-left wing parties, which have so far shown greater attention to the Slovene national community, its rights and their enforcement; others strive for an independent and uniform political action within the framework of the sole Slovene party, the Slovene Community (Slo: Slovenska skupnost - SSK), which acts as a collective political entity; while part of the Slovene national community affiliates with other Italian parties and movements of various views, which demonstrates that in terms of its political participation and activity, the Slovene national community is well integrated into the Italian political system and reflects its characteristics.

It is very important for members of the Slovene national community to have their own representatives in public life who act on behalf of their specific interests and keep the public informed of the views of the minority. These representatives enable participation in the decision-making processes at the level of regional, provincial and municipal



Nadvse pomembno je imeti izbrane predstavnike, ki zastopajo specifične interese v javnosti

skupnosti. Pripadniki slovenske narodne skupnosti v Italiji so tudi nekateri občinski in deželni svetniki ali odborniki. V videmski pokrajini imajo nekatere občine Benečije, Kanalske doline in Rezijske župane, odbornike ali svetnike, ki govorijo lokalne različice slovenščine.

Olajšano izvolitev predstavnikov liste ali stranke, ki je odraz slovenske narodne skupnosti, omogoča 28. člen volilnega zakona št. 17/2007 Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine, saj za izvolitev v Deželni svet predvideva nižji volilni prag (affirmative action). V tem trenutku je to edina oblika olajšanega zastopstva v izvoljenih organih, ki jo lahko uveljavljajo Slovenci v Italiji. Od leta 2008 se te oblike olajšanega zastopstva poslužuje stranka Slovenska skupnost.

Affirmative action je politično orodje, ki zasleduje vnovično vzpostavitev in promocijo načel rasne, etnične, spolne, spolnostne in socialne pravičnosti. Zadeva politike vključevanja nedominantnih socialno-političnih skupin, običajno manjšin in žensk, na področjih izobraževanja in vzgoje, zaposlovanja in politične participacije. Cilj teh akcij je odpraviti učinke diskriminacije, na primer s tem, da se zagotovi določeno število mest ciljni skupini, ki je predmet zaščite.

Nadalje obstaja še vrsta **posvetovalnih in predstavniških organov**, prek katerih slovenska narodna skupnost vzpostavlja odnose z raznimi državnimi, regionalnimi in lokalnimi političnimi institucijami. Za preverjanje izvajanja zaščitnih določil je pristojen že omenjeni Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine s sedežem v Trstu, pri predsedstvu Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine, ki je bil ustanovljen v skladu z zaščitnim zakonom št. 38/2001.

Leta 2012 je bilo pri Ministrstvu za notranje zadeve ustanovljeno Institucionalno omizje za slovensko manjšino. Gre za telo posvetovalne narave na področju pravnega varstva slovenske narodne skupnosti v Italiji, ki ga sestavljajo predstavniki vlade, predstavniki državnih in deželnih vladnih institucij ter predstavniki slovenske narodne skupnosti.

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina s svojimi predpisi ureja razdelitev in porabo državnih in deželnih sredstev, namenjenih slovenski narodni skupnosti. Za to področje se pristojni odbornik posvetuje s Posvetovalno deželno komisijo za slovensko jezikovno manjšino, ki jo sestavlja šest (6) predstavnikov slovenskih organizacij, trije (3) izvoljeni politični predstavniki slovenske narodne skupnosti in predstavnik deželne šolske komisije za izobraževanje v slovenskem jeziku. V okviru deželne uprave deluje tudi Služba za prostovoljstvo in manjšinske jezike pri Glavni direkciji za kulturo, šport in solidarnost. Od leta 2018 deluje v sklopu deželne uprave novoustanovljeni Centralni urad za slovenski jezik, ki bo skrbel za prevajanje besedil v javni upravi. Na podlagi deželnega zakona 26/2014 je predvidena tudi skupščina slovenskih izvoljenih predstavnikov, ki pa še ni ustanovljena. Vsaj enkrat na pet let je sklicana Deželna konferenca o zaščiti slovenske jezikovne manjšine v Furlaniji - Julijski krajini.

i suoi diritti e la sua affermazione. Altri sono a favore di un'attività politica indipendente e unitaria in seno all'unico partito sloveno, l'Unione slovena (Slovenska skupnost - SSK), che funge da soggetto politico di raccolta. Altri ancora si orientano verso altri partiti o movimenti italiani a diffusione nazionale e di indirizzo diverso, a dimostrazione che la comunità nazionale slovena è ben integrata nel sistema politico italiano riflettendone le principali caratteristiche.

Per i membri della comunità nazionale slovena in Italia è molto importante avere rappresentanti che perseguano gli interessi ed esprimano i pareri della comunità nella vita pubblica. La loro presenza garantisce la possibilità di partecipare ai processi decisionali negli enti pubblici regionali, provinciali, comunali e in altri organismi pubblici. I meccanismi di rappresentanza politica e altri meccanismi speciali previsti per le minoranze nazionali sono volti a facilitare l'inclusione e una più equa e democratica partecipazione politica, favorendo il mantenimento dell'identità e delle caratteristiche distintive delle minoranze. Senza questi meccanismi, esse non potrebbero essere adeguatamente rappresentate o sarebbero del tutto ignorate.

La legislazione vigente non prevede, per la comunità nazionale slovena in Italia, seggi elettorali garantiti (assicurati invece alla comunità nazionale italiana in Slovenia). I rappresentanti politici della comunità slovena vengono eletti in virtù delle alleanze politiche che si formano in occasione delle elezioni locali, regionali e nazionali e che permettono, all'interno dei singoli partiti, di eleggere candidati appartenenti alla comunità nazionale slovena e portatori dei suoi interessi.

I rappresentanti politici della comunità nazionale slovena sono regolarmente eletti in organismi politici e nei rispettivi organi amministrativi: Senato della Repubblica e Camera dei Deputati, Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia e organi comunali. Alla guida di comuni bilingui (San Dorligo della Valle/Dolina, Sgonico/Zgonik, Monrupino/Repentabor, Duino Aurisina/Devin Nabrežina, San Floriano del Collio/Števerjan, Savogna d'Isonzo/Sovodnje ob Soči e Doberdò del Lago/Doberdob), dove la popolazione di lingua slovena è prevalente o

public administrations and other public authorities. The main objective of the mechanisms of political representation and other political participation legally provided for national minorities is the promotion of integration and a fairer and more democratic political participation – one that allows for the preservation of the identity and characteristic features of minorities. If not for these mechanisms, national minorities could not be represented in an effective enough manner or would even be completely neglected.

For political candidates who are members of the Slovene national community in Italy, current legislation does not guarantee any seats in elected bodies (as is the case, for example, with the Italian national community in Slovenia). Slovene political representatives are elected on the grounds of political alliances formed during local, provincial and national elections that enable, within each of the parties, the election of political candidates who are members of the Slovene minority and are as such the guardians of the minority's interests.

Political representatives of the Slovene national community are regularly elected to various political and administrative bodies: to the Senate and the Chamber of Deputies, to the Regional Council of Friuli-Venezia Giulia and municipal bodies. The so-called bilingual municipalities (San Dorligo della Valle/Dolina, Sgonico/Zgonik, Monrupino/Repentabor, Duino Nabrežina/ Devin Nabrežina, San Floriano del Collio/ Števerjan, Savogna d'Isonzo/Sovodnje ob Soči and Doberdo del Lago/Doberdob), in which the Slovene-speaking population is dominant or substantial, are often managed by mayors belonging to the Slovene group. Some members of the Slovene minority in Italy also hold offices as municipal or regional councillors and members of committees. In the province of Udine certain mayors, councillors or members of various committees of the Municipalities in the areas of Benecia, Val Canale and Resia speak local variations of Slovene.

Election Law no. 17/2007 of the Autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia, in its Article 28, provides for a facilitated process of the election of representatives from the list or the party representing the Slovene national community by setting a lower electoral threshold (affirmative action) for their election into the Regional Council. For Slovenes in Italy, this is currently the only form of proportional representation in



Gorica
Gorizia

comunque consistente, vi sono sindaci appartenenti alla comunità nazionale slovena. Alcuni ricoprono anche incarichi di consigliere o assessore comunale, provinciale e regionale. Nella stessa provincia di Udine, vari comuni della Benecia, della Val Canale e di Resia hanno sindaci, assessori o consiglieri che parlano le varianti locali dello sloveno.

La legge elettorale 17/2007 della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia prevede all’art. 28 l’elezione agevolata di rappresentanti di liste o partiti espressione della comunità nazionale slovena; per l’elezione al Consiglio regionale è infatti prevista una soglia elettorale più bassa (affirmative action). Attualmente questa è l’unica forma di rappresentanza agevolata negli organi eletti cui hanno diritto gli sloveni in Italia; dal 2008 ne beneficia il partito Unione slovena (SSk).

elected bodies. Since 2008, it has been utilised by the political party of the Slovene Community.

Affirmative action is a political tool the aim of which is to restore and promote the principles of racial, ethnic, gender, sexual, and social justice. It concerns the policies of the integration of non-dominant social groups, usually minorities and women, in the fields of education, employment and political participation. The aim of these actions is to eliminate the effects of discrimination, for example by ensuring a certain number of seats to the target group subject to protection.

Furthermore, there are several **consultative and representative bodies** through which the Slovene national community establishes relations with various national, regional and local political institutions.

Gli sloveni in Italia elessero i propri rappresentanti nel (regio) parlamento italiano negli anni compresi tra le due guerre mondiali, sino alla soppressione dei partiti politici e delle libere elezioni da parte del regime fascista. Successivamente furono in grado di rieleggere un proprio rappresentante nel parlamento italiano solo dopo la firma del Memorandum di Londra nel 1954, quando la zona A fu riannessa all’Italia. Dal 1963 gli sloveni sono rappresentati in parlamento, benché ciò non vada ascrivito a specifiche norme elettorali a favore della comunità nazionale slovena, quanto piuttosto alla buona volontà dimostrata da alcuni partiti. Tra il 1963 e il 1992 furono eletti nelle liste del Partito Comunista Italiano Marija Bernetič, Albin Škerk, Gabriella (Jelka) Gherbez e Stojan Spetič. Tra il 1992 e il 2006 furono eletti nella lista dei Democratici di Sinistra (già PCI) Darko Bratina, Demetrio (Mitja) Volčič e Miloš Budin. Nel 2008 e nel 2013 è stata eletta nella lista del Partito Democratico Tamara Blažina, nel 2018 Tatjana Rojc.

Slovenes in Italy had already elected their representatives in the Italian (royal) parliament between the two world wars and continued to do so until the political parties and free elections were abolished under the fascist regime. They could not elect their representatives to parliament until the London Memorandum was signed in 1954 and Zone A was annexed to Italy. Since 1963, Slovenes have been continuously represented in the Italian national parliament, albeit not due to any special electoral provisions for the Slovene national community, but out of the good will of some national political parties. From 1963 to 1992, Marija Bernetič, Albin Škerk, Gabriella (Jelka) Gherbez and Stojan Spetič were elected under the auspices of the Italian Communist Party. From 1992 to 2006, Darko Bratina, Demetrio (Mitja) Volčič and Miloš Budin were elected from the list of the Democrats of the Left (It: Democratici di Sinistra, DS), the former Communist Party. From the Democratic Party’s list of candidates, Tamara Blažina was elected in 2008 and 2013, and Tatjana Rojc in 2018.

L’affirmative action è uno strumento politico che mira a ristabilire e promuovere principi di uguaglianza razziale, etnica, di genere, sessuale e sociale. Si riferisce a politiche di inclusione di gruppi sociopolitici non dominanti, normalmente minoranze o donne, nei settori dell’educazione, dell’impiego e della partecipazione politica. Scopo di queste azioni è rimediare agli effetti della discriminazione attraverso meccanismi quali, ad esempio, quote riservate al gruppo oggetto di tutela.

Vi sono poi una serie di **organismi consultivi e rappresentativi** attraverso cui la comunità slovena interagisce a livello politico con varie istituzioni politiche locali, regionali e nazionali.

L’organo preposto al controllo dell’attuazione delle disposizioni di tutela è il già menzionato Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena con sede a Trieste presso la Presidenza della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, istituito ai sensi della legge di tutela 38/2001.

Nel 2012 è stato costituito presso il Ministero dell’Interno il Tavolo istituzionale per i problemi della minoranza slovena. Si tratta di un organo di natura consultiva che si occupa della tutela giuridica della comunità nazionale slovena in Italia formato da rappresentanti di governo, varie istituzioni governative statali e regionali e membri della comunità nazionale slovena.

La Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia disciplina con norme specifiche l’erogazione e l’uso di fondi statali e regionali destinati alla comunità nazionale slovena. A tal fine, l’assessore regionale competente dialoga con la Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena composta da sei (6) rappresentanti delle organizzazioni slovene, da tre (3) rappresentanti politici eletti di lingua slovena e dal rappresentante della Commissione scolastica regionale per l’istruzione in lingua slovena. In seno all’amministrazione regionale opera anche un Servizio volontariato e lingue minoritarie presso la Direzione centrale cultura, sport e solidarietà. Dal 2018 fa parte dell’amministrazione regionale l’Ufficio centrale per la lingua slovena che ha il compito di tradurre i documenti della pubblica amministrazione. In base alla legge regionale 26/2014 è prevista anche un’assemblea dei rappresentanti sloveni eletti che,

The aforementioned Institutional Parity Committee for Slovene Minority Issues, which was established in accordance with Law no. 38/2001 on the protection of the Slovene minority, monitors the implementation of the protective legal provisions. It has its headquarters in Trieste, at the Presidency of the Autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia.

In 2012, the Institutional Table for the Slovene Minority (It: Tavolo istituzionale per la minoranza slovena; Slo: Institucionalno omizje za slovensko manjšino) was established at the Ministry of the Interior. This is a consultative body for the field of legal protection of the Slovene national community in Italy, and is composed of representatives of the government, national and regional governmental institutions and the Slovene national community.

The Autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia regulates the distribution and expenditure of national and regional funds allocated to the Slovene national community. The councillor responsible for this area consults the Regional Advisory Committee for the Slovene Linguistic Minority (It: Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena; Slo: Deželna posvetovalna komisija za slovensko jezikovno manjšino), which is composed of six (6) representatives of Slovene organizations, three (3) elected political representatives of Slovene nationality, and a representative of the Regional Commission for Education in the Slovene Language. The regional administration also includes the Department for Volunteering and Minority Languages (It: Servizio volontariato e lingue minoritarie, Slo: Služba za prostovoljstvo in manjšinske jezike), operating under the Directorate General for Culture, Sport and Solidarity (It: Direzione centrale cultura, sport e solidarietà, Slo: Glavna direkcija za kulturo, šport in solidarnost). The Central Office for the Slovene Language (It: Ufficio centrale per la lingua slovena; Slo: Centralni urad za slovenski jezik) has been established in 2018. It is responsible for translating documents of public administration. Based on Regional Law no. 26/2014, an assembly of elected Slovene representatives is also envisaged, but has not yet been established. A regional conference on the protection of the Slovene minority in Friuli-Venezia Giulia is convened at least once every five years.



Slovenija je v schengensko območje
uradno vstopila 21. decembra 2007

La Slovenia è entrata ufficialmente
nell’area Schengen il 21 dicembre 2007

Slovenia officially joined the Schengen
area on 21 December 2007

Predsednik Republike Slovenije Borut Pahor v Špetru, 11. marca 2017

Il Presidente della Repubblica di Slovenia Borut Pahor a San Pietro al Natisone, 11 marzo 2017

The President of the Republic of Slovenia, Borut Pahor in San Pietro al Natisone, 11 March 2017



Na podlagi statuta deluje na Občini Gorica tudi t. i. Konzulta za vprašanja mestne etnične manjšine. Člane tega telesa imenujejo občinska uprava, sindikat slovenske šole ter krovni organizaciji SKGZ in SSO.

V zadnjih letih prihaja do ukinjanja nekaterih javnih ustanov in organov (npr. pokrajin, gorskih skupnosti in rajonskih svetov), ki odigravajo pomembno vlogo na področju lokalne samouprave, kar negativno vpliva na število izvoljenih slovenskih predstavnikov, na katere je slovenska narodna skupnost v Italiji tradicionalno lahko računala. Deželna reforma krajevnih uprav iz leta 2014 uvaja združevanje občin v Medobčinske območne zveze, ki posegajo v občinsko upravno avtonomijo, kar odpira nova vprašanja glede zagotavljanja zaščite manjšine in jezika.

Na osnovi Zakona o odnosih Republike Slovenije s Slovenci zunaj njenih meja (Uradni list RS, št. 43/06 in 76/10) je Republika Slovenija ustanovila Urad Vlade za Slovence v zamejstvu in po svetu, ki ga vodi minister (brez listnice), zadolžen za Slovence v zamejstvu in po svetu, in Komisijo Državnega zbora Republike Slovenije za odnose s Slovenci v zamejstvu in po svetu. Svet za Slovence v zamejstvu je stalno posvetovalno telo Vlade Republike Slovenije. Sestavljajo ga predstavniki državnih organov, institucij, političnih organizacij in organizacij civilne družbe iz Republike Slovenije in zamejstva. Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu ter omenjena komisija sta glavna nosilca sodelovanja med Republiko Slovenijo ter Slovenci izven njenih meja.

tuttavia, non è ancora stata istituita. Infine, la Conferenza sulla tutela della minoranza linguistica slovena nel Friuli Venezia Giulia deve essere convocata almeno una volta ogni cinque anni.

Presso il Comune di Gorizia opera, ai sensi dello statuto, la Consulta per i problemi della minoranza etnica cittadina. I membri vengono nominati dall'amministrazione comunale, dal Sindacato della Scuola Slovena e dalle organizzazioni di riferimento SKGZ e SSO.

Negli ultimi anni sono state soppresse diverse istituzioni e organi pubblici (ad es. province, comunità montane e consigli circoscrizionali) che svolgono un ruolo importante per le autonomie locali, con ripercussioni negative sul numero dei rappresentanti sloveni eletti su cui poteva tradizionalmente contare la comunità nazionale slovena in Italia. La riforma regionale del 2014 prevede la creazione delle Unioni Territoriali Intercomunali (UTI) che hanno un impatto importante sulle autonomie amministrative comunali, creando parecchi interrogativi sulla futura tutela della minoranza e della sua lingua.

In conformità alla legge sulle relazioni della Repubblica di Slovenia con gli sloveni al di fuori dei confini nazionali (Gazzetta ufficiale della RS 43/06 e 76/10), sono stati istituiti l'Ufficio governativo per gli sloveni d'oltreconfine e nel mondo (Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu) sotto la responsabilità di un ministro senza portafoglio, e la Commissione del parlamento sloveno per le relazioni con gli sloveni d'oltreconfine e nel mondo (Komisija Državnega zbora RS za odnose s Slovenci v zamejstvu in po svetu). Il Consiglio per gli sloveni d'oltreconfine (Svet Vlade RS za Slovence v zamejstvu) è un organo consultivo permanente del Governo della Repubblica di Slovenia; ne fanno parte i rappresentanti di organi statali, istituzioni, organizzazioni politiche e organizzazioni della società civile della Slovenia e delle zone d'oltreconfine. L'Ufficio per gli sloveni d'oltreconfine e la suddetta Commissione sono le principali istanze preposte alla collaborazione tra la Slovenia e gli sloveni d'oltreconfine e nel mondo.

At the Municipality of Gorizia, the Committee for the Issues of the Municipal Ethnic Minority (It: Consulta per i problemi della minoranza etnica cittadina; Slo: Konzulta za vprašanja mestne etnične manjšine) operates on the basis of the statute of the Municipality. The members of this body are appointed by municipal administration, the Labour Union of Slovene Schools and the two umbrella organisations, the SKGZ and the SSO.

In recent years, there has been a tendency to abolish public institutions and bodies (e.g., provinces, mountain communities and district councils), which have played an important role in the field of local self-government. This has had a negative impact on the number of elected Slovene representatives, whom the Slovene national community in Italy could traditionally count on. The 2014 regional reform of local administrations introduces the merging of municipalities into Territorial Intermunicipal Unions (It: Unioni Territoriali Intercomunali - UTI), which tend to interfere with municipal administrative autonomy, thus raising questions regarding the protection of the minority and its language.

Based on the Act Regulating the Relations between the Republic of Slovenia and Slovenes Abroad (Official Gazette of the Republic of Slovenia, Nos. 43/06 and 76/10), the Republic of Slovenia established the Office of the Government of the Republic of Slovenia for Slovenes Abroad (Slo: Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu), headed by the Minister (without portfolio), and the Commission of the National Assembly for Relations with Slovenes in Neighbouring and Other Countries (Slo: Komisija Državnega zbora RS za odnose s Slovenci v zamejstvu in po svetu). The Council for Slovenes Abroad (Slo: Svet Vlade RS za Slovence v zamejstvu) is a permanent consultative body of the Government of the Republic of Slovenia. It is composed of representatives of state bodies, institutions, political organisations and civil society organisations from the Republic of Slovenia and its neighbouring countries. The Office of the Government of the Republic of Slovenia for Slovenes Abroad and the above-mentioned Commission, are the main carriers of cooperation between the Republic of Slovenia and Slovenes abroad.



Brda
Collio



Institucije, organizacije in združenja

Slovenci v Italiji so zelo dinamična in aktivna skupnost. Svoje dejavnosti so razvili v kulturi, športu, gospodarstvu, medijih in na verskem področju, prisotni pa so domala v vseh družbenih dejavnostih.

Kulturna dejavnost je zelo bogata in razvejana na različnih področjih, kot so glasba, gledališče, kino, književnost, likovna umetnost in raziskovanje. Te dejavnosti se izvajajo v okviru institucij in profesionalnih ustanov ter na amaterski ravni, torej v kulturnih društvih in drugih prostovoljnih ali neprofitnih organizacijah.

Slovenci v Italiji se ukvarjajo z gledališko dejavnostjo na različnih ravneh. **Slovensko stalno gledališče (SSG)**, ki je od leta 2015 eno od šestnajstih italijanskih gledališč relevantnega kulturnega pomena, je edina slovenska produkcijska ustanova na gledališkem področju; vsako leto predstavlja klasična dela, sodobna dela slovenske in svetovne dramatike in vsaj eno gledališko delo sodobnega italijanskega avtorja, ki je pogosto tudi slovenska praižvedba. Vse odrske postavitve v abonmaju so opremljene z italijanskimi nadnapisi. Zelo bogata je tudi ljubiteljska gledališka dejavnost, ki jo izvajajo posamezna kulturna društva na Goriškem, Tržaškem in Videmskem.

Kulturni dom v Gorici je večnamensko kulturno in športno središče z osrednjo gledališko dvorano, konferenčno dvorano in tremi telovadnicami. Deluje od leta 1981 in je danes pomembno stičišče slovenske, italijanske in furlanske kulture. Središče ponuja gledališke predstave in umetniške razstave ter promovira številne kulturne dogodke v slovenščini, italijanščini in furlanščini.

Kulturni center Lojze Bratuž je nastal v Gorici leta 1996 po temeljiti obnovi Katoliškega doma, ki je bil zgrajen leta 1962. Kulturni center predstavlja središče za kulturne, izobraževalne, vzgojne, rekreativne in športne dejavnosti. Njegova ponudba gledaliških predstav, koncertov, umetniških razstav, raznih revij in mednarodnih glasbenih natečajev je zelo bogata.

Glasbena matica je osredinjena predvsem na didaktično dejavnost in prirejanje koncertnih sezon. Glasbena vzgoja poteka v skladu z italijanskimi državnimi standardi, in sicer na štirih sedežih (Trst, Gorica, Špeter, Ukve) oz. njihovih podružnicah. Od njene ustanovitve leta 1909 je na Glasbeni matici pridobilo diplomu na stotine glasbenikov, od katerih so se številni profesionalno uveljavili na različnih področjih lokalne in tuje kulturne scene.

na vseh
družbenih
področjih





Istituzioni, organizzazioni e associazioni

Gli sloveni in Italia sono una comunità molto attiva e dinamica. Hanno sviluppato attività in svariati campi quali cultura, sport, economia, media e religione, e sono presenti in tutti gli ambiti sociali.

La loro **attività culturale** è molto ricca e articolata, e si esplica nei vari settori della creatività umana: cinematografica, teatrale, musicale, artistica, letteraria, scientifica ecc. Si sviluppa sia all'interno di istituzioni ed enti professionali sia in forma amatoriale, soprattutto nelle associazioni culturali e in altre organizzazioni di volontariato o senza scopo di lucro.

L'attività teatrale viene coltivata a diversi livelli. Il **Teatro stabile sloveno** (Slovensko stalno gledališče - SSG), che dal 2015 è uno dei sedici teatri italiani di rilevante interesse culturale, è l'unica istituzione slovena di produzione teatrale. Ogni anno mette in scena classici, opere teatrali slovene e mondiali contemporanee e almeno un'opera di un autore italiano contemporaneo che, spesso, è anche una prima nel panorama teatrale sloveno. Tutte le rappresentazioni in abbonamento sono sopratitolate in italiano. Particolarmente varia risulta essere anche l'attività teatrale amatoriale, promossa da varie associazioni nelle tre province di Gorizia, Trieste e Udine.

La **Casa di cultura** (Kulturni dom) di Gorizia è un centro culturale e sportivo multifunzionale che dispone di una sala teatrale centrale, una sala conferenze e tre palestre. Dal 1981 rappresenta un importante punto d'incontro tra cultura slovena, italiana e friulana. Il centro ospita rappresentazioni teatrali ed è promotore di numerosi eventi culturali nelle tre lingue.

in tutti
gli ambiti
sociali

Institutions, organisations and associations

The Slovenes in Italy are a very dynamic and active community. They are active in the fields of culture, sports, the economy, the media and religion, and participate in virtually all social activities.

The **cultural activity** of Slovenes in Italy is very rich and spans various arenas of artistic expression, e.g., music, theatre, cinema, literature, fine arts, research, etc. Such activities are carried out within the framework of institutions and professional bodies as well as at the amateur level – within cultural associations and other voluntary or non-profit organisations.

Theatre is one of the most diversified activities for the Slovene community in Italy. Since 2015, the **Slovene Permanent Theatre** (Slo: Slovensko stalno gledališče - SSG) has been one of sixteen Italian theatres of significant cultural importance, and is the only Slovene institution in theatrical production in Italy. Each year it stages classical works, contemporary works of Slovene and world drama, and at least one theatrical work of a contemporary Italian playwright, often as a Slovene premier. All stage productions performed during the regular season are equipped with Italian supertitles. Equally productive is amateur theatre, curated by individual cultural societies in the provinces of Gorizia, Trieste and Udine.

Gorizia's cultural centre House of Culture (Slo: Kulturni dom) is a multipurpose cultural and sports centre with a central theatre hall, a conference hall and three gymnasiums. It has been operating since 1981 and is now an important meeting point of Slovene, Italian and Friulian cultures, hosting theatre performances and cultural events in Slovene, Italian and Friulian languages.

in every
area of
society

Slovinci v Italiji so zelo dinamična in aktivna skupnost

Slovenski center za glasbeno vzgojo Emil Komel v Gorici, ki je začel delovati leta 1953 kot orglarska šola, upravlja glasbeno šolo za šolske in predšolske otroke in zagotavlja poučevanje vseh glasbil, solo petja in dopolnilnih predmetov v skladu z učnimi načrti italijanskih konservatorijev. SCGV Emil Komel je naslednik goriškega Pevskega in glasbenega društva, ki je delovalo pred prvo svetovno vojno do fašistične ukinitve; svoj sedež je imelo v Trgovskem domu.

Narodna in študijska knjižnica (NŠK) z glavnim sedežem v Trstu je osrednja knjižnica Slovencev v Italiji; na Odseku za zgodovino in etnografijo hrani arhivsko gradivo o slovenski narodni manjšini, v njenem okviru pa deluje tudi **Knjižnica Damir Feigel v Gorici**. Na naselitvenem ozemlju Slovencev v Italiji delujejo še druge javne in zasebne knjižnice, ki bogatijo tovrstno ponudbo. Knjižnica **Dušana Černeta v Trstu** na primer razpolaga z bogato knjižno zbirko o slovenskem izseljenstvu.



Il **Centro culturale Lojze Bratuž** (Kulturni center Lojze Bratuž) è stato istituito a Gorizia nel 1996 dopo il radicale restauro della precedente Casa di cultura cattolica (Katoliški dom), edificata nel 1962. Nel centro si svolgono attività culturali, formative, educative, ricreative e sportive. Molto ampia è l'offerta di rappresentazioni teatrali, concerti, mostre d'arte, saggi e concorsi musicali internazionali.

L'attività del **Centro musicale** (Glasbena matica) è basata sulla didattica e l'organizzazione di stagioni concertistiche. Le lezioni seguono gli standard statali di educazione musicale e vengono svolte presso quattro sedi (Trieste, Gorizia, San Pietro al Natisone e Ugovizza) e le relative succursali. Dalla sua fondazione, avvenuta nel 1909, la scuola ha diplomato centinaia di musicisti, molti dei quali si sono affermati a livello professionale in vari campi della scena culturale locale ed estera.

Il **Centro sloveno di educazione musicale Emil Komel** (Slovenski center za glasbeno vzgojo Emil Komel) di Gorizia, avviato nel 1953 come Scuola Organistica, gestisce una scuola di musica per giovani in età prescolastica e scolastica e garantisce lo studio di tutti gli strumenti, del canto solistico e delle materie complementari secondo i programmi dei conservatori italiani. Il centro riprende l'eredità dell'Associazione canora e musicale (Pevsko in glasbeno društvo) di Gorizia, attiva presso la sede della Casa del commercio (Trgovski dom) prima della Grande Guerra e fino alla soppressione da parte del regime fascista.

La **Biblioteca nazionale e degli studi** (Narodna in študijska knjižnica - NŠK) con sede centrale a Trieste è la biblioteca più importante degli sloveni in Italia; la sezione di storia ed etnografia custodisce materiale d'archivio sulla comunità nazionale slovena. Della NŠK fa parte anche la biblioteca **Damir Feigel di Gorizia**. Vi sono poi altre biblioteche pubbliche e private che arricchiscono questo tipo di offerta. La **biblioteca Dušan Černe** di Trieste, ad esempio, dispone di una ricca collezione sulla diaspora slovena.

The **Lojze Bratuž Cultural Centre** (Slo: Kulturni center Lojze Bratuž) was founded in Gorizia in 1996 after a thorough renovation of the Catholic Home, which was built in 1962. The Cultural Centre houses cultural, educational, recreational and sports activities. It offers a rich array of theatrical performances, concerts, art exhibitions, festivals and international music competitions.

The **Music Centre** (Slo: Glasbena Matica) focuses mainly on performing didactic activities and organizing concert seasons. Its music lessons are conducted in accordance with the Italian state standards at the Centre's four divisions (Trieste, Gorizia, San Pietro al Natisone, Ugovizza) and their affiliates. Since its inception in 1909, Glasbena Matica has awarded diplomas to hundreds of musicians, many of whom became prominent in various arenas on the local and international cultural scene.

The **Slovene Centre for Musical Education Emil Komel** (Slo: Slovenski center za glasbeno vzgojo Emil Komel) in Gorizia, which was established in 1953 as an organ school, runs a music school for pre-school and school-aged children, offering lessons for virtually all instruments, solo singing and complementary subjects in accordance with the curricula of Italian conservatories. The SCGV Emil Komel is the successor to the Choral and Music Society (Slo: Pevsko in glasbeno društvo) of Gorizia, which was active before World War I and was discontinued under fascism; it had its headquarters in the Gorizia Courthouse (Slo: Trgovski dom).

Located in Trieste, the **National and Study Library** (Slo: Narodna in študijska knjižnica - NŠK) is the central library of the Slovenes in Italy. Its Department of History and Ethnography keeps the archives of the Slovene national minority. Operating within its framework is also the Damir Feigel Library in Gorizia. There are several other public and private libraries that enrich this offer in the settlement area of the Slovenes in Italy. For example, the Dušan Černe Library in Trieste holds a broad library collection on Slovene emigration.



Narodni dom v Trstu
Il “Narodni dom” a Trieste
The Trieste “Narodni dom”

Narodni dom je bil na začetku 20. stoletja sedež organizacij tržaških Slovencev, pravo večnamensko središče in simbol kulturne dejavnosti slovenske narodne skupnosti v Trstu. Njegov požig, ki so ga fašisti izvedli 13. julija 1920, je simbol začetka prisilne asimilacije Slovencev. V poslopju se danes izvajajo univerzitetni programi za prevajalce in tolmače na Oddelku IUSLIT tržaške univerze. V pritličnih prostorih od leta 2014 deluje tudi Oddelek za mlade bralce Narodne in študijske knjižnice.

Središče goriških Slovencev je bil v začetku 20. stoletja Trgovski dom v Gorici, kjer so delovale različne gospodarske, kulturne in športne ustanove. Leta 1926 so fašisti Trgovski dom razdejali, zatem je poslopje zasegla oblast in ga pozneje prodala goriški federaciji nacionalne fašistične stranke. Po vojni so bili v Trgovskem domu najprej prostori Zavezniške vojaške uprave, potem pa italijanske državne uprave. Od leta 2014 del pritličnih prostorov upravlja Narodna in študijska knjižnica.

Vračanje narodnih domov slovenski skupnosti ureja 19. člen v zaščitnem zakonu št. 38/2001.

V Trstu ima svoj sedež tudi **Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI)**. Njegova temeljna dejavnost je osredinjena na osnovne in aplikativne raziskave na področju etničnih študij in razvojnih procesov v obmejnih območjih. Inštitut preučuje teoretske vidike slovenskega narodnostnega vprašanja in oblike sožitja v multietničnih skupnostih. Raziskave, ki jih dopolnjuje plodna publicistična dejavnost, izvaja na različnih področjih družbenih in humanističnih ved.

Kinoatelje je združenje, ustanovljeno leta 1977, ki deluje v Italiji (Gorica) in Sloveniji kot večnamensko jedro za medkulturne in čezmejne projekte na področju kinematografije in avdiovizualnih medijev. Poleg organizacijskih in založniških dejavnosti se ukvarja tudi z raziskovanjem, zbiranjem in hranjenjem dokumentov ter video in filmsko produkcijo.

All’inizio del XX secolo, la Casa del popolo o Casa nazionale (Narodni dom) era la sede delle organizzazioni degli sloveni triestini, un edificio plurifunzionale considerato il simbolo dell’attività culturale slovena a Trieste. Il suo incendio a opera dei fascisti il 13 luglio 1920 è considerato l’inizio dell’assimilazione forzata degli sloveni. Oggi l’edificio è sede dei programmi universitari per interpreti e traduttori (IUSLIT) dell’Università degli Studi di Trieste. Negli spazi al pianoterra opera dal 2014 anche la sezione per i giovani lettori (Oddelek za mlade bralce) della NŠK.

Agli inizi del Novecento la Casa del commercio (Trgovski dom) è stata centro di aggregazione degli sloveni di Gorizia e vi operavano varie istituzioni economiche, culturali e sportive. Nel 1926 il palazzo fu distrutto dai fascisti; successivamente fu espropriato dalle autorità e venduto alla federazione goriziana del Partito Nazionale Fascista. Nel Dopoguerra ospitò l’amministrazione militare alleata e, successivamente, varie amministrazioni statali italiane. Dal 2014 la NŠK dispone di parte del pianoterra. La restituzione degli edifici nazionali (narodni domovi) alla comunità slovena è disciplinata dalla legge di tutela 38/2001.

A Trieste opera anche l’**Istituto sloveno di ricerche** (Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI), la cui attività primaria si concentra sulla ricerca di base e applicata nell’ambito degli studi etnici e dei processi di sviluppo delle aree di confine. Presso l’istituto si studiano gli aspetti teorici della questione nazionale slovena e delle forme di convivenza nelle comunità multietniche. Le sue ricerche, integrate da numerose e ricche pubblicazioni, si sviluppano in diverse discipline delle scienze sociali e umanistiche.

Gli sloveni in Italia sono una comunità molto attiva e dinamica

Il **Kinoatelje** è un’associazione fondata nel 1977 che opera in Italia (a Gorizia) e in Slovenia quale nucleo polifunzionale per progetti interculturali e transfrontalieri nel settore della cinematografia e dei media audiovisivi. Oltre ad attività organizzative ed editoriali si occupa di ricerca, raccolta e conservazione di documenti, produzione di video e film.

At the beginning of the 20th century, the Trieste National Hall (Slo: Narodni dom) served as the headquarters of various organisations of the Slovenes living in Trieste and, as a proper multipurpose centre, it was the symbol of the cultural activities of the Slovene national community in Trieste. In fact, the fascist arson attack on this building on 13 July 1920 marked the beginning of the forced assimilation of Slovenes. The building now houses the University of Trieste’s Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies offering university programmes for translators. Since 2014, its ground floor has been used to also host the National and Study Library’s Department of Young Readers (Slo: Oddelek za mlade bralce).

In the early 20th century, the Gorizia House of Trade (Slo: Trgovski dom) was the main centre for the Slovenes living in Gorizia. It was home to various economic, cultural and sports institutions. In 1926, the House of Trade was destroyed by fascists; the building was then seized by the government and later sold to the Gorizia federation of the National Fascist Party. After the war, the House of Trade first housed the Allied Military Administration, and later the Italian state administration. Since 2014, part of the ground floor is managed by the National and Study Library. Returning national halls to the Slovene community is regulated by Article 19 of the Law no. 38/2001 on the protection of the Slovene minority.

Trieste is also home to the **Slovene Research Institute** (Slo: Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI). Its core activity is focused on basic and applied research in the field of ethnic studies and developmental processes in border areas. The Institute explores the theoretical aspects of the Slovene national question and the forms of peaceful coexistence in multi-ethnic communities. Research, complemented by fruitful publishing activity, is carried out within a broad range of disciplines of the social sciences and humanities.

Kinoatelje is an association founded in 1977 and operating in Italy (Gorizia) and Slovenia as a multipurpose centre for intercultural and cross-border projects in the field of cinematography and audio-visual media. In addition to organisational and publishing activities, it is also engaged in the exploration, collection and archiving of documents, as well as in video and film production.



Inštitut za slovensko kulturo (ISK) s sedežem v Špetru je bil ustanovljen leta 2006 z namenom, da bi usklajeval promocijo slovenskega jezika in kulture v videmski pokrajini. Od leta 2013 deluje v Špetru tudi **Slovensko multimedijско okno (SMO)**, interaktivni muzej, ki prikazuje kulturno in krajinsko bogastvo območja, na katerem je zgodovinsko prisotna slovenska narodna skupnost.

Slovenci v Italiji se ponašajo z dolgo in uveljavljeno tradicijo zborovskega petja in godbene dejavnosti. Številni pevski zbori in glasbene skupine se ukvarjajo s posvetno in sakralno glasbo. Udeležujejo se različnih prireditev in zborovskih revij. Nekatere teh skupin širijo izvirno slovensko folklorno glasbeno in plesno dediščino. Mladi glasbeniki igrajo v raznih skupinah, ki se ukvarjajo s sodobnimi glasbenimi žanri in slovensko tradicionalno plesno glasbo.

Posamezna društva, znotraj katerih poteka ljubiteljska kulturna dejavnost Slovencev v Italiji, so dejavna v okviru različnih organizacij: **Zveze slovenskih kulturnih društev (ZSKD)**, **Slovenske prosvete**, **Zveze slovenske katoliške prosvete (ZSKP)**, **Zveze cerkvenih pevskih zborov v Trstu** in **Združenja cerkvenih pevskih zborov v Gorici**. Omenjene organizacije povezujejo včlanjena društva s prirejanjem večjih dogodkov in ustvarjanjem priložnosti za nastope, ne gre pa zanemariti tudi svetovanja, finančne podpore, izobraževanja in drugih storitev. Poleg tega obstajajo na celotnem naselitvenem območju Slovencev v Italiji številni kulturni domovi in umetnostne galerije.

L’Istituto per la cultura slovena (Inštitut za slovensko kulturo - ISK), con sede a San Pietro al Natisone, è stato costituito nel 2006 per coordinare il consolidamento e la promozione della lingua e della cultura slovena nella provincia di Udine. Dal 2013 a San Pietro al Natisone è operativo anche la **Finestra multimediale slovena** (Slovensko multimedijско okno - SMO), un museo interattivo che rappresenta la ricchezza culturale e paesaggistica del territorio in cui è storicamente presente la comunità nazionale slovena.

Il canto corale e le bande musicali vantano una lunga e affermata tradizione tra gli sloveni in Italia. Numerosi cori e gruppi musicali coltivano il canto sacro e profano, partecipando a rassegne corali e a molti altri eventi. Alcuni diffondono il patrimonio folcloristico originale sloveno nel campo della musica e del ballo. I musicisti delle giovani generazioni suonano in vari gruppi dediti a generi musicali moderni oppure a musiche da ballo della tradizione slovena.

Le associazioni culturali in cui si svolgono attività amatoriali operano nel quadro di diverse organizzazioni: **l’Unione dei circoli culturali sloveni** (Zveza slovenskih kulturnih društev - ZSKD), **il Centro culturale sloveno** (Slovenska prosveta), **l’Unione dei circoli culturali cattolici sloveni** (Zveza slovenske katoliške prosvete - ZSKP), **l’Associazione cori parrocchiali** (Zveza cerkvenih pevskih zborov) di Trieste e la **Federazione cori parrocchiali** (Združenje cerkvenih pevskih zborov) di Gorizia. Essi promuovono i contatti tra associazioni affiliate organizzando spettacoli ed eventi. Inoltre svolgono attività di consulenza, assistenza finanziaria, organizzano corsi di formazione e offrono altri servizi. Su tutto il territorio di insediamento degli sloveni in Italia si trovano, inoltre, numerose case di cultura e gallerie d’arte.

Molto articolata e ricca è pure l’attività sportiva, popolare soprattutto tra i giovani. **L’Unione delle associazioni sportive slovene in Italia** (Združenje slovenskih športnih društev v Italiji - ZŠŠDI) raggruppa le varie società sportive. Gli sport più popolari sono la pallacanestro, il calcio e la pallavolo anche se l’elenco delle discipline sportive praticate è molto

The Slovenes in Italy are a very dynamic and active community

The **Institute for Slovene Culture** (Slo: Inštitut za slovensko kulturo - ISK) was established in San Pietro al Natisone in 2006 with the aim of coordinating the activities for consolidation and promotion of the Slovene language and culture in Italy. Since 2013, the **Slovene Multimedia Museum** (Slo: Slovensko multimedijско okno - SMO) has been operating in San Pietro al Natisone, an interactive museum showing a wealth of the cultural and natural heritage of the Slovene national community’s historical area of settlement.

Slovenes in Italy have a longstanding and established tradition of choral singing and brass band performances. Many choirs and musical bands engage in secular and religious singing. They participate in various events and choir festivals. Some of these groups promote original Slovene folk music and dance heritage. Young musicians perform in various bands playing contemporary musical genres as well as traditional Slovene dance music.

Individual associations conducting amateur cultural activities of Slovenes in Italy operate within various organisations: the **Union of the Slovene Cultural Associations** (Slo: Zveza slovenskih kulturnih društev - ZSKD), the **Slovene Cultural and Educational Association** (Slo: Slovenska prosveta), the **Slovene Catholic and Cultural Union** (Slo: Zveza slovenske katoliške prosvete - ZSKP), the **Union of Church Choirs** (Slo: Zveza cerkvenih pevskih zborov) in Trieste and the **Association of Church Choirs** (Slo: Združenje cerkvenih pevskih zborov) in Gorizia. The mentioned organisations bring together their member associations by organizing major events and creating opportunities for their performances. They also play an integral role as providers of consultations, financial support, education and other services. There are also numerous cultural centres and art galleries throughout the entire area of settlement of Slovenes in Italy.

Sports activities, which are very popular especially among young people, are just as diverse as they are prolific. The umbrella sports organisation **Association of Slovene Sports Societies in Italy** (Slo: Združenje slovenskih športnih društev v



Prav tako razvejana in bogata je športna dejavnost, ki je zelo popularna zlasti med mladimi. V krovno športno organizacijo **Združenje slovenskih športnih društev v Italiji (ZSŠDI)** so včlanjene organizirane športne enote, ki delujejo v sklopu slovenske narodne skupnosti v Italiji. Najbolj popularni športi so košarka, nogomet in odbojka, čeprav je seznam športov, v katerih se udeležujejo člani društev, zelo raznolik – od kotalkanja in rolkanja do navijaških skupin in jadrnanja. Zelo priljubljene in popularne so tudi planinske dejavnosti, ki se izvajajo v okvirih **planinskih društev v Gorici, Trstu in na Videmskem**.

Prevladujoče gospodarske dejavnosti slovenskih podjetnikov v Italiji so obrtništvo, trgovina, kmetijstvo, gostinstvo, turizem, mednarodna trgovina in storitve. Podjetniki se lahko včlanijo v osrednji slovenski stanovski organizaciji v Italiji – **Kmečko zvezo** in **Slovensko deželno gospodarsko združenje (SDGZ)** – ki svoje storitve nudita v vseh treh pokrajinah, v katerih so naseljeni Slovenci v Italiji.

Kmečka zveza nudi članom že od leta 1950 strokovno in administrativno pomoč pri vodenju kmetijskih dejavnosti. Prizadeva si za zaščito in ovrednotenje tako lokalnih kmetijskih izdelkov kot območja, na katerem živijo Slovenci v Italiji. Njeni člani se ukvarjajo z vinarstvom, kmečkim turizmom, živinorejo, sirarstvom, pridelovanjem povrtnin in sadja, oljkarstvom, čebelarstvom in ribogojništvom.

vario, spaziando dal pattinaggio artistico allo sci a rotelle, dalla cheerdance alla vela. Molto popolare è anche l'attività alpinistica che si svolge presso alcune associazioni nelle province di Trieste, Gorizia e Udine.

Le attività economiche prevalenti degli imprenditori sloveni in Italia sono l'artigianato, il commercio, l'agricoltura, la ristorazione, il turismo, il commercio internazionale e i servizi. Gli imprenditori possono associarsi alle due principali organizzazioni slovene di categoria, l'**Associazione degli agricoltori** (Kmečka zveza) e l'**Unione regionale economica slovena** (Slovensko deželno gospodarsko združenje - SDGZ), che offrono i propri servizi nelle tre province.

Dal 1950 l'Associazione degli agricoltori offre ai propri soci assistenza tecnica e amministrativa nello svolgimento di attività agricole, e si adopera per la tutela e la valorizzazione dei prodotti agricoli locali e del territorio in cui vivono gli sloveni in Italia. I soci si occupano di vitivinicoltura, agriturismo, zootecnia, attività casearia, orticoltura e frutticoltura, olivicoltura, apicoltura e itticultura.

L'Unione regionale economica slovena (SDGZ) riunisce e rappresenta dal 1946 gli imprenditori e i liberi professionisti sloveni. I settori di attività sono il commercio internazionale e i relativi servizi, il commercio al dettaglio, la ristorazione e le attività alberghiere, l'artigianato e la libera professione. Essa si adopera per lo sviluppo dell'economia locale e i contatti transfrontalieri, intervenendo presso gli uffici competenti e difendendo gli interessi delle aziende affiliate.

Nella comunità nazionale slovena sono sviluppati anche il settore bancario, finanziario e immobiliare, dove gli istituti svolgono le proprie attività anche in sloveno.

In campo sociale sono attivi diversi centri educativi e di formazione ed enti professionali. Tra gli altri, offrono sostegno a famiglie e ragazzi le associazioni **Fondazione Mitja Čuk** (Sklad Mitja Čuk), **la Casa dello studente sloveno Srečko Kosovel** (Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel) di Trieste, **la Casa dello studente Simon Gregorčič** (Dijaški dom Simon Gregorčič) e l'associazione **Mladinski dom** di Gorizia. Il **Circolo per le attività**

italiji - ZSŠDI) brings together many organised sports societies operating within the Slovene national community in Italy. The most popular sports are basketball, football and volleyball; however, the sports in which members of these societies participate are very diverse - from rollerblading and skating to cheerleading and sailing. Mountaineering, organized by various mountaineering societies of Gorizia, Trieste and Udine, is another very appealing and popular sports activity for the Slovenes in Italy.

The prevailing economic activities of Slovene entrepreneurs in Italy are crafts, commerce, agriculture, catering, tourism, international trade and services. Entrepreneurs can join the two central Slovene business organisations in Italy - the **Farmers' Union** (Slo: Kmečka zveza) and the **Slovene Regional Economic Association** (Slo: Slovensko deželno gospodarsko združenje - SDGZ) - which offer their services in all three provinces of the Slovene area of settlement.

Since 1950, the Farmers' Union has been providing its members with professional and administrative assistance in the management of agricultural activities. It endeavours to protect and enhance the integrity of local agricultural products as well as the area inhabited by Slovenes in Italy. Its members engage in winemaking, farm tourism, livestock farming, cheese making, vegetable and fruit growing, olive growing, beekeeping and aquaculture.

Since 1946, the Slovene Regional Economic Association has been connecting and representing Slovene entrepreneurs and independent professionals. Its areas of operation span international trade and services, retail trade, catering, crafts and independent professions. Its efforts are aimed at boosting the local economy and cross-border contacts. Acting as a mediator with the competent authorities, it protects the interests of its member enterprises.

The banking, financial and real estate sectors are also well developed. In this field, there are institutions which operate also in Slovene.

There are various educational and professional centres active in the field of social services. Among other organisations, support for families and children is provided by the **Mitja Čuk Fund** (Slo: Sklad Mitja Čuk), the **Srečko Kosovel Student Residence Hall** (Slo: Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel)



Slovensko deželno gospodarsko združenje (SDGZ) od leta 1946 povezuje in zastopa slovenske podjetnike in samostojne izvajalce strokovnih poklicev. Področja njegovega delovanja so mednarodna trgovina in storitve, trgovina na drobno, gostinstvo, obrtništvo in strokovni poklici. Prizadeva si za razvoj krajevnega gospodarstva in čezmejnih stikov, s posredovanjem pri pristojnih organih pa štiti interese včlanjenih podjetij.

Razviti so tudi bančni, finančni in nepremičninski sektor. Na tem področju delujejo ustanove, ki poslujejo tudi v slovenščini.

Na socialnem področju so dejavna razna vzgojno-izobraževalna in poklicna središča. Podporo družinam in otrokom med drugimi nudijo **Sklad Mitja Čuk**, **Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel** v Trstu, **Slovenski dijaški dom Simon Gregorčič** in **Mladinski dom** v Gorici. Glavni cilj **Krožka za kulturno, športno in podporno udejstvovanje (KRUT)** pa je združevanje in aktivno življenje oseb nad 40. letom starosti v znamenju vseživljenjskega udejstvovanja in učenja pa tudi medgeneracijskega sodelovanja.

Tudi na cerkvenem področju imajo Slovenci v Italiji bogato tradicijo. Cerkveni obredi, verouk in pastoralno delovanje v slovenskem jeziku potekajo v številnih župnijah, ki se nahajajo v obmejnem pasu. Slovenske župnije so združene v dve slovenski dekaniji, prve v sklopu goriške nadškofije in druge v sklopu tržaške škofije. Goriški nadškof in tržaški škof imenujeta iz vrst slovenskih duhovnikov vsak svojega vikarja za potrebe slovenskih vernikov. Na Videmskem ni izrecno slovenskih župnij, maše in pastora potekajo v slovenskem jeziku ali dvojezično v krajih, kjer je slovenska prisotnost številčnejša. Pomembna romarska središča, ki so med Slovenci v Italiji posebno priljubljena, so Repentabor na Tržaškem, Barbana na Goriškem ter Stara Gora in Svete Višarje na Videmskem, kjer potekajo redni ali priložnostni cerkveni obredi v slovenskem jeziku.

Negovanje spomina na partizansko gibanje je cilj številnih lokalnih borčevskih društev, ki se povečini vključujejo v Vsestravno združenje partizanov Italije (VZPI/ANPI). V Trstu je dejavna tudi Zveza vojnih invalidov NOV. Prav tako gre omeniti, da deluje v Trstu tudi območna enota Društva za negovanje rodoljubnih tradicij organizacije TIGR Primorske.





culturali, sportive e assistenziali (Krožek za kulturno, športno in podporno udejstvovanje - KRUT) si propone principalmente di mettere in contatto e coinvolgere le persone sopra i 40 anni per promuovere una vita attiva, l'apprendimento senza limiti d'età e la collaborazione intergenerazionale.

Anche sul piano religioso gli sloveni in Italia possono vantare una ricca tradizione. In molte parrocchie della fascia confinaria i riti religiosi, il catechismo e le attività pastorali si svolgono in lingua slovena. Le parrocchie slovene fanno parte di due decanati, il primo nell'arcidiocesi di Gorizia, il secondo nella diocesi di Trieste. L'arcivescovo di Gorizia e il vescovo di Trieste nominano ciascuno un proprio vicario per i fedeli di lingua slovena, scegliendolo tra i sacerdoti sloveni delle rispettive diocesi. Nell'Udinese non esistono parrocchie prettamente slovene; le messe e le attività pastorali sono in lingua slovena o bilingui nei luoghi con maggiore presenza della comunità slovena. Inoltre sono particolarmente popolari alcuni centri di pellegrinaggio tra cui la Rocca di Monrupino nel Triestino, Barbana nel Goriziano, Castelmonte e il Monte Lussari nell'Udinese. Nei quattro luoghi di culto vengono regolarmente o occasionalmente celebrati riti religiosi in lingua slovena.

Numerosi sono i circoli locali di ex combattenti partigiani che hanno lo scopo di coltivare la memoria del movimento partigiano, perlopiù associati all'Associazione Nazionale Partigiani d'Italia (ANPI). A Trieste è attiva anche l'Associazione Invalidi di guerra (Zveza vojnih invalidov), oltre che un'unità locale dell'Associazione per la salvaguardia delle tradizioni patriottiche dell'Organizzazione TIGR del Litorale sloveno (Društvo za negovanje rodoljubnih tradicij organizacije TIGR Primorske).

in Trieste, the **Simon Gregorčič Student Residence Hall** (Slo: Slovenski dijaški dom Simon Gregorčič) and the **Youth House** (Slo: Mladinski dom) in Gorizia. The **Association for Cultural, Sport and Welfare Activities** (Slo: Krožek za kulturno, športno in podporno udejstvovanje - KRUT) aims to bring together people over the age of 40 and promotes an active lifestyle, lifelong learning, and intergenerational cooperation.

Slovenes in Italy have a rich tradition in the field of religion as well. In numerous parishes, located in the border area, church ceremonies, religious instruction and pastoral activities are performed in Slovene. Slovene parishes are united into two Slovene deaneries, one operating under the Archdiocese of Gorizia and the other under the Diocese of Trieste. Catering to the needs of Slovene church members are two vicars appointed from the ranks of Slovene priests by the Archbishop of Gorizia and the Bishop of Trieste respectively. In the territory of Udine there are no explicitly Slovene parishes; however, masses and pastoral activities are held in Slovene or in Slovene and Italian in places where the Slovene population is more numerous. Four important pilgrimage centres, which are especially popular among Slovenes in Italy, are Monrupino (Slo: Repentabor) in the province of Trieste, Barbana in the province of Gorizia, Castelmonte (Slo: Stara Gora) and Monte Santo di Lussari (Slo: Svete Višarje) in the province of Udine. In all four, mass is held, regularly or occasionally, in the Slovene language.

Nurturing the memory of the partisan movement is the mission of many local veterans' associations, most of which are part of the Italian National Association of Partisans (It: Associazione Nazionale Partigiani d'Italia - ANPI). Also operating in Trieste is the War Disability Association (Slo: Zveza vojnih invalidov NOV). It should also be noted that a regional unit of the Association for the Conservation of Patriotic Traditions (Slo: Društvo za negovanje rodoljubnih tradicij) of the TIGR Organisation of Primorska is active in Trieste.





Tisk, radio in televizija

Slovenski mediji v Italiji prispevajo k ohranjanju in širjenju slovenskega jezika in zavesti, poleg tega pa obveščajo o temah, vezanih na stvarnost manjšinskih skupnosti, ki jim druga množična občila le redko namenjajo pozornost.

V Trstu in Gorici se dnevnik v slovenskem jeziku tiskajo že od druge polovice 19. stoletja. Od leta 1945 je na trgu **Primorski dnevnik**, dedič Partizanskega dnevnika, edinega svobodnega dnevnika v času zasedene Evrope. Primorski dnevnik izhaja v Trstu (razen ob ponedeljkih), dostopen je v vseh treh pokrajinah dežele Furlanije - Julijske krajine, kjer živijo Slovenci, in je v celoti napisan v slovenskem jeziku. V Gorici izhaja tednik **Novi glas**, ki je nastal leta 1996 z združitvijo tednikov Katoliški glas (1949) in Novi list (1954) ter se ukvarja z aktualnimi in verskimi temami, ki zadevajo življenje Slovencev v Furlaniji - Julijski krajini in po svetu. V Čedadu na Videmskem izhajata tednik **Novi Matajur** in kulturno-verski petnajstdnevni list **Dom**, ki objavljata članke v knjižni slovenščini, italijanščini in lokalnih slovenskih narečnih različicah Nadiških dolin, Terske doline in Rezije. Vsi zgoraj omenjeni mediji so na voljo tudi v spletni obliki in so prisotni na socialnih omrežjih.

mediji, ki
povezujejo
skupnost



Stampa, radio e televisione



I media sloveni in Italia contribuiscono a preservare e diffondere la lingua e identità slovena, e a informare su temi legati alle comunità di minoranza, difficilmente discussi nel più ampio panorama mediatico.

A Trieste e Gorizia vengono stampati quotidiani in lingua slovena sin dalla seconda metà dell'Ottocento. Dal 1945 viene pubblicato il **Primorski dnevnik**, erede del Partizanski dnevnik, unico quotidiano libero all'epoca dell'Europa occupata. Il Primorski dnevnik esce a Trieste tutti i giorni tranne il lunedì, è reperibile nelle tre province del Friuli Venezia Giulia in cui vivono gli sloveni ed è redatto interamente in lingua slovena. A Gorizia viene stampato il **Novi glas**, nato nel 1996 dalla fusione dei settimanali Katoliški glas (1949) e Novi list (1954), dedicato a temi attuali e religiosi riguardanti la vita degli sloveni nel Friuli Venezia Giulia e nel mondo. A Cividale del Friuli escono il settimanale **Novi Matajur** e il quindicinale culturale e religioso **Dom**; entrambi pubblicano articoli in sloveno standard, in italiano e nelle varianti dialettali slovene delle Valli del Natisone,

media
che fanno
comunità

Periodicals, radio and television

Slovene media contributes to the preservation and expansion of the Slovene language and awareness, while at the same time keeping people informed about issues concerning minority communities, which seldom get any mass media coverage.

In Trieste and Gorizia, Slovene-language daily newspapers have been printed since the second half of the 19th century. **Primorski dnevnik**, successor to Partizanski dnevnik, the only free daily paper in the years of the occupied Europe, has been in circulation since 1945. Issued daily (except on Mondays), this entirely Slovene-language newspaper is accessible in all three Slovene-populated provinces of the Friuli-Venezia Giulia region. Published in the province of Gorizia, the **Novi glas** weekly newspaper was launched in 1996 with the merging of the Katoliški glas (1949) and Novi list (1954) weekly publications. It deals with topical issues affecting the lives of Slovenes in this region and around the world. The town of Cividale in the province of Udine is where the headquarters of the **Novi Matajur** weekly newspaper and **Dom**, a cultural-religious bimonthly newsletter, are located. These publications contain articles in Slovene standard, Italian and in the local Slovene dialects spoken in the valleys of Natisone, Torre and Resia. All publications mentioned above are also available online in digital form and are present on social media platforms.

Just as numerous are magazines. **Mladika** is a cultural monthly magazine in Slovene, which in addition to literary works and essays contains articles on the current and past events in the Slovene national community in Italy, as well as information on Slovenes at home and abroad. Published in Gorizia, the **Isonzo-Soča** bilingual magazine deals with

the media
helps build the
community



Številne so tudi revije. Mesečnik **Mladika** je kulturna revija v slovenščini, ki poleg literarnih zapisov in esejev prinaša vrsto člankov o sedanjosti in preteklosti slovenske narodne skupnosti v Italiji ter informacije o Slovencih doma in po svetu. **Isonzo-Soča** je dvojezična revija, ki izhaja na Goriškem in obravnava aktualne probleme političnega, urbanističnega in družbenega značaja. V Čedadu izhajata informacijski bilten **Slovit**, ki vsebuje italijanske prevode člankov, objavljenih v Primorskem dnevniku in drugi periodiki, ter italijanskega bralca obvešča o političnih in družbenih temah Slovencev v Italiji, ter revija **Emigrant**, ki prinaša informacije o dogodkih in Slovencih v emigrantstvu ter o pomembnih dogodkih predvsem v Benečiji. Kulturno društvo Rozajanski dum v Reziji od leta 2000 trikrat na leto izdaja revijo **Náš glas**.

V slovenskem jeziku izhajata dve reviji za najmlajše, **Galeb** in **Pastirček**, ki objavljata pravljice, pesmi, razne didaktične rubrike, igre, križanke, rebuse in prispevke najbolj cenjenih in priznanih slovenskih mladinskih pisateljev in ilustratorjev v Italiji. Poleg tega v slovenščini izhajajo tudi almanahi in številne druge publikacije, ki jih izdajajo občine, kulturna in rekreacijska društva, inštituti, politične stranke, župnijske skupnosti, kulturni domovi, šole in druge javne in zasebne ustanove.

delle Valli del Torre e della Val Resia. Tutti questi organi di stampa sono disponibili anche su internet e sui social media.

I media sloveni in Italia contribuiscono a preservare e diffondere la lingua e identità slovena

Numerose sono anche le riviste. Il mensile **Mladika** è una rivista culturale in lingua slovena che, oltre a saggi letterari, pubblica una serie di articoli attuali e storici sulla comunità nazionale slovena in Italia e dà informazioni sugli sloveni residenti in Slovenia e nel mondo. L'**Isonzo-Soča** è una rivista bilingue che esce nell'Isontino e tratta problematiche di natura politica, urbanistica e sociale. A Cividale del Friuli è pubblicato il bollettino informativo **Slovit**, con traduzioni in italiano degli articoli pubblicati dal Primorski dnevnik e da altri periodici che informano il lettore italiano sui temi politici e sociali riguardanti gli sloveni in Italia. A Cividale esce la rivista **Emigrant**, che riporta informazioni sugli sloveni all'estero e su eventi importanti della Benecia. Il circolo culturale Rozajanski dum di Resia pubblica dal 2000 la rivista Náš glas tre volte all'anno.

Esistono inoltre due riviste per bambini in lingua slovena, **Galeb** e **Pastirček**, che pubblicano fiabe, poesie, rubriche didattiche, giochi, parole crociate, rebus e contributi letterari nonché illustrazioni di scrittori e disegnatori per ragazzi sloveni popolari anche in Italia. Vengono stampati almanacchi e numerose altre pubblicazioni edite da comuni, associazioni culturali e ricreative, istituti, partiti politici, comunità parrocchiali, case di cultura, scuole e altre istituzioni pubbliche o private.

La comunità nazionale slovena dispone di cinque case editrici: **L'Editoriale Stampa Triestina** (Založništvo tržaškega tiska - ZTT), **Most**, **Mladika**, la **cooperativa Novi Matajur** e la **cooperativa Goriška Mohorjeva** in

Slovene media in Italy contributes to the preservation and expansion of the Slovene language and consciousness

current topics of political, urban and social significance. Cividale is home of the informational newsletter **Slovit**, which contains Italian translations of articles published in Primorski dnevnik and other periodicals with the aim of keeping Italian readers informed about the contemporary political and social issues pertinent to Slovenes living in Italy. This is also where the **Emigrant** magazine is published, which provides information on Slovenes in expatriation and on important events in Benecia in particular. Since 2000, the Rozajanski Dum cultural association in Rezija has been publishing its triannual magazine **Náš glas**.

Among the publications in Slovene we should also mention **Galeb** and **Pastirček**, magazines for children which contain fairy tales, poems, various didactic sections, games, crossword puzzles, rebuses and contributions by the most prominent and renowned Slovene youth authors and illustrators in Italy. Other publications include almanacs and numerous other publications in Slovene that are published by municipalities, cultural and recreational societies, institutes, political parties, parish communities, cultural centres, schools and other public and private institutions.

There are five publishing houses operating within the Slovene national community: **Založništvo tržaškega tiska** (ZTT), **Založba Most**, **Mladika**, **Novi Matajur cooperative** and **Goriška Mohorjeva cooperative**, which incorporates Goriška Mohorjeva Družba. These publishing houses publish the works of authors, members of the Slovene minority. Among them are some internationally renowned authors, e.g., Miroslav Košuta, Boris Pahor, Alojz Rebula and Marko Sosič.

The **Trieste Book Centre** (Slo: Tržaško knjižno središče - TKS) and the **Catholic Bookshop** (Slo: Katoliška knjigarna) have long been centres of reference for the Slovene national community in Italy. They stock literary works by Slovene authors, their translations into Italian, and also various textbooks.

Slovenski mediji v Italiji prispevajo k ohranjanju in širjenju slovenskega jezika in zavesti

V okviru slovenske narodne skupnosti deluje pet založb: **Založništvo tržaškega tiska (ZTT)**, **Založba Most**, **založba Mladika**, **zadruga Novi Matajur** in **zadruga Goriška Mohorjeva**, v sklopu katere deluje Goriška Mohorjeva družba. Omenjene založbe med drugim objavljajo dela pisateljev, pripadnikov slovenske narodne skupnosti v Italiji; med njimi je tudi nekaj mednarodno uveljavljenih avtorjev, kot so Miroslav Košuta, Boris Pahor, Alojz Rebula in Marko Sosič.

Tržaško knjižno središče (TKS) in **Katoliška knjigarna v Gorici** sta za slovensko narodno skupnost v Italiji referenčni središči, kjer so na voljo književna dela slovenskih avtorjev, literatura, prevedena v italijanščino, in učbeniki.

Slovenska narodna skupnost v Italiji ima tudi radiotelevizijske oddaje v slovenščini, za katere skrbi Deželni sedež RAI v Trstu, ki izvaja storitve za jezikovne manjšine v skladu z zakonom št. 103/1975 in na podlagi specifičnih konvencij z družbo RAI. Slovenska radijska postaja, ki deluje v okviru deželnega sedeža RAI v Trstu, predvaja različne oddaje v slovenščini. Slovenske radijske oddaje so se v Trstu začele že leta 1944. Od leta 1945 naprej ponuja postaja **Radio Trst A** vsak dan približno 13 ur slovenskega programa, ki obsega sedem radijskih dnevnikov in veliko žanrsko in vsebinsko raznolikih oddaj: v živo vodene oddaje s kulturnimi in lokalnimi tematikami, zabavne oddaje, oddaje za otroke in mladino ter lahko in simfonično glasbo. **Društvo Radijski oder** prireja za tržaško radijsko postajo igre, bralne romane, druge radijske oddaje ter sinhronizacije risank za televizijske programe v slovenščini. Dnevne radijske oddaje v knjižni slovenščini in slovenskih narečjih ponuja tudi Radio Spazio, ki pripada videmski škofiji.

Od leta 1995 obstaja televizijska postaja **Rai Tre bis**. Na letni ravni predvaja več kot 200 ur programa, in sicer televizijske dnevnike, ki širijo deželne vesti in novice o slovenski narodni skupnosti v Italiji, ter oddaje v slovenščini.

Slovenska narodna skupnost v Furlaniji - Julijski krajini lahko spremlja radijske in televizijske postaje sosednje Slovenije, s katero ima tesne kulturne stike, ki so se še bolj utrdili po razglasitvi samostojnosti države leta 1991.

cui opera la società Goriška Mohorjeva Družba. Queste case editrici pubblicano, tra l'altro, opere di autori della comunità nazionale slovena in Italia. Tra loro si contano alcuni autori affermati a livello internazionale come Miroslav Košuta, Boris Pahor, Alojz Rebula e Marko Sosič.

Il **Centro triestino del libro** (Tržaško knjižno središče - TKS) e la **Libreria cattolica** (Katoliška knjigarna) di Gorizia sono punto di riferimento per la comunità per la fornitura di libri di autori sloveni, ma anche di testi tradotti in italiano e di libri scolastici.

La comunità nazionale slovena in Italia dispone di trasmissioni radiotelevisive in lingua slovena prodotte dalla sede regionale della RAI di Trieste, che effettua servizi per le minoranze linguistiche sulla base della legge 103/1975 e apposite convenzioni con la RAI. Nella stessa sede, l'emittente radiofonica slovena propone varie trasmissioni in questa lingua. Le trasmissioni radiofoniche in sloveno sono iniziate a Trieste nel 1944. Dal 1945, la stazione **Radio Trst A** trasmette ogni giorno circa 13 ore di programmazione in sloveno, con sette giornali radio e numerosi programmi dai generi e contenuti più svariati: trasmissioni dal vivo con approfondimenti culturali e temi legati al territorio, programmi di intrattenimento, programmi per bambini e ragazzi e musica classica e leggera. Il circolo teatrale **Radijski oder** collabora con questa emittente radiofonica con rappresentazioni, letture di narrativa, trasmissioni radiofoniche e doppiaggi di cartoni animati per le trasmissioni televisive. Anche l'emittente radiofonica della Diocesi di Udine Radio Spazio propone quotidianamente trasmissioni radiofoniche in sloveno standard e nei dialetti.

Dal 1995 opera la cosiddetta **Rai Tre bis**. Nel corso dell'anno trasmette più di 200 ore di programmi televisivi, ovvero telegiornali (con notizie regionali e sulla comunità nazionale slovena in Italia) e programmi in sloveno.

Infine, la comunità nazionale slovena in Friuli Venezia Giulia ha la possibilità di seguire i canali radiofonici e televisivi della vicina Slovenia, con la quale ha intensi e stretti contatti culturali che si sono rafforzati dopo la proclamazione dell'indipendenza del paese nel 1991.

The Slovene national community in Italy also broadcasts in Slovene. Their radio and television broadcasts are managed by the Regional Office of RAI in Trieste, which provides services to linguistic minorities in accordance with Law no. 103/1975 and with specific conventions of the RAI broadcasting company. The Slovene radio station operating within the Regional Centre RAI in Trieste broadcasts a variety of programmes in Slovene. It was already in 1944 that Slovene radio shows were first broadcast in Trieste. Since 1945, the station **Radio Trst A** has been airing daily programmes in Slovene for approximately 13 hours a day, including seven radio news bulletins and programmes of a great variety of genres and topics: live broadcasts with cultural and local themes, entertainment programmes, programmes for children and youth, as well as popular and classical music. The **»Radijski oder«** association organises radio plays, readings of novels and other radio shows for the Trieste radio station, as well as synchronisation of cartoons for television programs in Slovene. Daily radio shows in standard Slovene and Slovene dialects are also broadcast by Radio Spazio, which belongs to the Archdiocese of Udine.

Since 1995, the television channel **Rai Tre Bis** annually broadcasts over 200 hours of programming consisting of television news programs which focus specifically on regional news and news related to the Slovene national community in Italy, as well as other television shows in Slovene.

The Slovene national community living in Friuli-Venezia Giulia can also receive radio and television broadcasts of Slovene stations from across the border. It maintains close cultural contacts with Slovenia and after the country's declaration of independence in 1991 these contacts have further strengthened.



MATAJUR

DOM NA MATAJURE

736

**Mi,
Slovenci
v Italiji**

**Noi,
sloveni
in Italia**

**We,
the Slovenes
in Italy**

Izdala / Edito da / Published by
SKGZ – Slovenska kulturno-gospodarska zveza / Unione culturale economica slovena / Slovene Cultural and Economic Association
SSO – Svet slovenskih organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene / Council of Slovene Organisations

V sodelovanju / In collaborazione / In cooperation with
SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche / Slovene Research Institute

Avtorji / Autori / Authors
Julijan Čavdek, Devan Jagodic, Marianna Kosic, Martin Lissiach, Jaruška Majovski, Maja Mezgec, Zaira Vidau

Prevodi / Traduzioni / Translations
Jadranka Križman, Martina Zajc

Jezikovni pregled / Revisione linguistica / Proofreading
Nuša Miklavec, Laura Amighetti, Kerry Close

Oblikovanje in prelom / Progetto grafico / Graphic design
Sintesi/HUB

Fotografije / Fotografie / Photos
Foto Damj@n, Novi Glas, Jan Leopoli, Marino Sterle

Tisk / Stampato da / Printed by
Grafica Goriziana

Naklada / Tiratura / Print run
3500 izvodov / copie / copies

Trst / Trieste, Gorica / Gorizia 2018

Knjiga je prirejen in dopolnjen separat publikacije Sosedje ... prijatelji, ki jih velja spoznati: Italijani, Slovenci in Furlani se predstavljajo (2013 - SLORI, Società Filologica Friulana, Unione Italiana - Trst, Videm, Koper), ki jo je omogočil projekt EDUKA – Vzgajati k različnosti, sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Il presente volume rappresenta un adattamento ed un'integrazione alla pubblicazione Vicini ... amici da scoprire: Italiani, Sloveni e Friulani si presentano (2013 - SLORI, Società Filologica Friulana, Unione Italiana - Trieste, Udine, Capodistria) edita dal progetto EDUKA – Educare alla diversità, finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013 dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

This book is a reviewed and updated supplement to the publication Neighbours ... friends worth getting to know: Italians, Slovenes and Friulians introduce themselves (2013 - SLORI, Società Filologica Friulana, Unione Italiana - Trieste, Udine, Koper/Capodistria). The book was published as part of the project EDUKA – Educating to diversity, which was co-financed by the European Regional Development Fund and by national funding in the framework of the Programme for Cross-border Cooperation Slovenia-Italy 2007-2013.

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in študijska knjižnica, Trst

323.15(450.36=163.6)

MI, Slovenci v Italiji = Noi, sloveni in Italia = We, the Slovenes in Italy / [avtorji, autori, authors Julijan Čavdek ... [et al.] ; prevodi, traduzioni, translations Jadranka Križman, Martina Zajc ; fotografije, fotografie, photos Foto Damj@n ... et al.]. - Trst ; Gorica : Slovenska kulturno gospodarska zveza : Svet slovenskih organizacij = Trieste ; Gorizia : Unione culturale economica slovena : Confederazione organizzazioni slovene ; [Trst] : Slovenski raziskovalni inštitut = Istituto sloveno di ricerche = Slovene research institute, 2018

1. Vzp. stv. nasl.
2. Čavdek, Julijan

10482156

